

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Deutscher Kindergarten, Gemeindeverwaltung übernimmt Führung
Scuola materna in lingua tedesca, la gestione passa al Comune

SPEDIZIONE IN A.P. - 70% - FILIALE DI BOLZANO - Nr. 02 - 16. Jahrgang / 16° anno - Monatlich / Mensile

PETER SIMONINI

Inhalt Indice

16 Pfarrgemeinde
Parrocchia

2 Titelgeschichte
Storia di copertina

18 Schule und Kultur
Scuola e cultura

4 Aus dem Rathaus
Dal Comune

20 Vereine
Associazioni

10 Beschlüsse
Delibere

26 Sport
Sport



PETER SIMONINI

La scuola materna in lingua tedesca

STORIA DI COPERTINA

Scuola materna in lingua tedesca, la gestione passa al Comune

Dopo 43 anni il Kindergartenverein passa la mano

DOPO IL passaggio di proprietà dei locali, avvenuto nel 1993, dall'anno scolastico 2010-2011 anche la gestione della scuola materna in lingua tedesca passa dall'associazione Kindergartenverein al Comune.

Lo ha deciso la stessa associazione in un'assemblea generale lo scorso autunno, dopo che l'amministrazione comunale aveva espresso il desiderio di accorparsi in un unico soggetto la gestione delle scuole materne per ottimizzare risorse e costi.

La legge provinciale n° 5 sull'istruzione, promulgata nel 2008, impone che la gestione delle scuole materne sia condotta in prima persona dai Comuni o da un'associazione di più Comuni. Il passaggio era pertanto nell'aria da tempo, preceduto dal trasferimento del personale docente sotto la gestione della Provincia e del personale non docente (cuochi, custodi, incaricati delle pulizie) allo stesso Comune.

Dal 1967, anno della sua inaugurazione, l'asilo in lingua tedesca di Ora è stato sempre gestito dal Kindergartenverein, un'associazione nata appositamente per questo scopo

qualche anno prima quando, su impulso dell'allora parroco Heinrich Schullian e di un gruppo di genitori, vennero poste le basi per la realizzazione della scuola materna. Inizialmente creato come associazione con l'obiettivo di reperire i finanziamenti e gestire la costruzione dell'edificio, in un secondo momento il Kindergartenverein passò ad occuparsi anche degli aspetti finanziari ed amministrativi della struttura.

Nel 1993 l'associazione cedette al Comune tramite donazione i locali al piano terra, sede della scuola materna. L'amministrazione avviò alcuni lavori ed interventi di ampliamento e miglioramento della struttura, mentre nel piano seminterrato il Kindergartenverein realizzò parallelamente altre migliorie ed ampliamenti.

Ora il Kindergartenverein, retto dal 2001 dal presidente Markus Haas, rimane proprietario e gestore della Haus der Vereine e degli spazi nel piano seminterrato, destinati ad eventi e manifestazioni varie.

Per genitori e bambini il passaggio non porterà particolari novità. Il cambio vero e proprio avviene infat-

ti a livello gestionale: d'ora in poi sarà il Comune, come già avviene parallelamente per l'asilo in lingua italiana, ad incassare le quote di iscrizione e ad occuparsi degli acquisti di generi alimentari per la mensa e di materiale ludico e didattico. Anche la manutenzione ordinaria e straordinaria dei locali passa al Comune.

A questo proposito, il primo intervento che verrà effettuato sarà l'ampliamento del parco giochi interno, attualmente insufficiente ad ospitare tutti i bambini. L'amministrazione comunale ha già provveduto ad inserire nel piano urbanistico come zona per attrezzature collettive un'area di circa 800 metri quadri adiacente all'attuale cortile ed entro la fine del 2011 saranno reperiti i finanziamenti per l'esperto e la realizzazione dell'opera.

Attualmente l'asilo in lingua tedesca, gestito dalla direttrice Irmi Oberrrauch, conta circa 90 bambini, suddivisi su 4 sezioni. 

Luca Moresco



PETER SIMONINI

Die Führung des deutschen Kindergartens geht an die Gemeindeverwaltung über

TITELGESCHICHTE

Gemeinde übernimmt die Verwaltung des deutschsprachigen Kindergartens

Der Kindergartenverein gibt nach 43jähriger Verwaltungstätigkeit diese Aufgabe ab

NACHDEM bereits im Jahre 1993 das Eigentumsrecht der Räumlichkeiten an die Gemeindeverwaltung überging, hat diese nun mit dem Schuljahr 2010-2011 den Kindergartenverein auch in der Verwaltung abgelöst. Der Beschluss dazu wurde bereits im vergangenen Herbst vom Kindergartenverein in seiner Vollversammlung gefasst, nachdem die Gemeindeverwaltung den Wunsch äußerte, die beiden Kindergärten italienisch und deutsch unter eine einzige Verwaltung zu stellen, um damit den Einsatz der Mittel und die Kosten zu optimieren. Wie das Landesgesetz Nr. 5 von 2008 zur Schulordnung vorsieht, sollen die Kindergärten in erster Linie von den Gemeinden oder von Zusammenschlüssen mehrerer Gemeinden getragen werden. Diese Übernahme war demnach bereits seit einiger Zeit überfällig. Das unterrichtende Personal der Kindergärten ist seit vielen Jahren beim Land und das restliche Personal wie Köche und Raumpfleger ist bei der Gemeindeverwaltung angestellt.

Seit der Einweihung des Kindergartens im Jahr 1967 hat der Kindergartenverein die Verwaltung geführt. Dieser Verein ist, angeregt durch den

damaligen Pfarrer Heinrich Schullian und unterstützt durch eine Gruppe von Eltern, einige Jahre vorher entstanden und schaffte damit die Voraussetzungen für die Errichtung des deutschen Kindergartens. Ursprünglich ging es in erster Linie darum, die nötigen Finanzierungen zu finden und den Bau zu realisieren, anschließend konzentrierte sich der Verein auf die finanzielle Verwaltung der Struktur.

Im Jahre 1993 hat der Verein den Stock im Hochparterre, Sitz des Kindergartens, der Gemeindeverwaltung in einer Schenkung übertragen. Daraufhin hat die Gemeinde hier Umbauten und Erweiterungsarbeiten vorgenommen, während im Tiefparterre der Kindergartenverein größere Umbauten und Sanierungsarbeiten ausführte. Heute ist der Kindergartenverein, der seit 2001 unter dem Vorsitz von Markus Haas steht, der Eigentümer und Verwalter des Hauses der Vereine mit den Räumlichkeiten im Tiefparterre. Diese stehen für die Nutzung durch die Vereine und für verschiedene Veranstaltungen zur Verfügung.

Für die Eltern und die Kinder wird dieser Wechsel des Eigners kaum

Neues bringen. Der wahre Umbruch ergibt sich auf der Ebene der Verwaltung. Von nun an wird die Gemeinde, wie bereits für den Kindergarten der italienischen Sprachgruppe, die Einschreibgebühren einfordern und sich um den Einkauf der Lebensmittel für die Mensa und das Material für Spiel und Unterricht sorgen. Auch die ordentliche und außerordentliche Instandhaltung der Räumlichkeiten fällt nun in die Zuständigkeit der Gemeindeverwaltung.

In diesem Zusammenhang wird bereits die Erweiterung des Spielplatzes im Freien fällig, der z.Z. die große Zahl der Kinder nicht aufnehmen kann. Die Gemeindeverwaltung hat bereits im Bauleitplan eine Fläche von rund 800 m² als Zone für öffentliche Einrichtungen angrenzend an den bestehenden Spielplatz vorgesehen. Noch innerhalb 2011 werden die Mittel für die Enteignung des Grundstückes bereit gestellt.

Frau Irmi Oberrauch steht dem Kindergarten der deutschen Sprache als Direktorin vor und betreut in 4 Klassen aufgeteilt an die 90 Kinder. 

UMWELT

Recyclinghof Auer: Neuheiten im Jahr 2011

Mindestanzahl von Abfalllitern für das Jahr 2010 wurde auf 270 Liter/Person festgelegt

DER MÜLL und seine Entsorgung ist eine der vielen problematischen Angelegenheiten, mit denen sich die Gemeindeverwaltung sowohl kurzfristig als auch langfristig beschäftigen muss. Gerade aus diesem Grund, um den Dienst der Mülltrennung in unserer Gemeinde zu optimieren, ist ab Jänner der neue Sammeldienst für verschiedenes Plastik eingeführt worden. Somit kann nun folgender Plastikmüll im Recyclinghof entsorgt werden:

Joghurtbecher
 Plastikbehälter
 Putz- und Waschmittelbehälter
 Plastikkisten
 Plastikkanister
 Plastikspielsachen
 Blumentöpfe
 Hartes Plastik (z. B. Kleiderbügel)
 Nylonfilm
 Verpackungsnylon
 Nylon für landwirtschaftliche Zwecke

Weitere Neuheiten

Eine weitere Neuheit gibt es für jene Bürger, die geringe Mengen an Hausabfall produzieren, und den grünen Müllbehälter auch für die Abfälle benutzen, die nicht kompostiert werden dürfen (Nahrungsmittel, die gären z. B. Fleisch, Käseprodukte usw). Für sie gibt es ab Februar im Recyclinghof die Möglichkeit einen Müllbehälter zu 60 Liter anzukaufen. Ein kleinerer Müllbehälter kann öfters entleert werden und garantiert somit bessere hygienische Bedingungen ohne zusätzliche Kosten, da die Gebühr jährlich laut den tatsächlich abgegebenen Abfalllitern berechnet wird.

Hiermit sei daran erinnert, dass sich die Müllgebühr aus einer Grundgebühr, berechnet nach Anzahl der Familienmitglieder (Kinder unter 3 Jahren und Personen über 75 Jahren sind von der Gebühr befreit) und einer mengenabhängigen Gebühr, laut der tatsächlich abgegebenen Abfall-

liter, zusammensetzt. Zwecks Vermeidung jeglicher Form von ungesetzlicher Abfallentsorgung wird für jede Person jährlich eine Mindestanzahl von Abfalllitern berechnet, welche für das Jahr 2010 mit 270 Litern festgelegt wurde.

Neue Gesetze

Zwei weitere Gesetze haben in diesen letzten Monaten wichtige Änderungen bezüglich Transport und Entsorgung von Müll gebracht.

Das Ministerialdekret Nr. 65 vom 5. Mai 2010 verpflichtet die Händler von Elektro- und Elektronikgeräten, gleichwertige Elektroaltgeräte, eins zu eins (neu gegen alt), einzuziehen. Aus diesem Grund muss unsere Sammelstelle jegliche Art von Haushaltselektro- und -elektronikgeräten

von privaten Bürgern und Händlern kostenlos annehmen. Die Händler, welche ihren Betrieb in der Gemeinde Auer leiten, müssen sich in das von der Handelskammer geführte Verzeichnis der Umweltfachbetriebe - Sektion RAEE - eintragen.

Die Durchführungsbestimmung des neuen Dekrets 205/10 vom 25. Dezember 2010 hat hingegen sämtliche Kategorien (z.B. Gastbetriebe, landwirtschaftliche Betriebe, Handwerker, Unternehmen...) verpflichtet, sich in das von der Handelskammer geführte Verzeichnis der Umweltfachbetriebe einzutragen, um den Transport der eigenen Abfälle vornehmen zu können.

Die Abfallwirtschaft ist heute eines der komplexesten Probleme, mit denen unsere Gesellschaft konfrontiert wird und die sie beheben muss, um die Möglichkeit einer nach-

Ein Beispiel: Jahr 2010 – Müllgebühr

Mindestanzahl pro Person	Liter	270	(ändert sich jährlich)
Grundgebühr pro Person	Euro	8,93	(ändert sich jährlich)
Gebühr pro Liter	Cent	0,0389	(ändert sich jährlich)

Beispiel für eine Familie von 4 Personen, die jährlich ungefähr 1200 Liter Abfall produziert:

Liter $270 \times 4 =$ Liter 1080

(Mindestanzahl von Abfalllitern die berechnet wird, auch wenn effektiv weniger Liter produziert werden)

Euro $8,93 \times 4 =$ Euro 35,72

Grundgebühr pro Familienmitglied)

Liter $1200 \times 0,0389 =$ Euro 46,68

(Gebühr für z.B. 1200 Liter produzierten Abfall)

Insgesamt: $46,68 + 35,72 =$ Euro 82,4 + 10%(Mwst)

Dem Beispiel kann man entnehmen, dass jeder nur für die effektiv produzierte Müllmenge bezahlt. Jene, die einen Müllbehälter zu 60 Liter besitzen, können 20 Entleerungen für 1200 Liter vornehmen. Jene, die einen Müllbehälter zu 80 Liter besitzen können 15 Entleerungen für 1200 Liter vornehmen, die Kosten belaufen sich jedoch für beide immer auf Euro 82,4 + 10% (Mwst)



ARCHIV GEMEINDE AUER

Im Foto v.l.n.r.: Gemeindefeferent Luigi Tava und Werner Oberrauch
Nella Foto: L'assessore comunale Luigi Tava e Werner Oberrauch

► haltigen Entwicklung zu gewährleisten. Eine gezielte Mülltrennung bedeutet eine bessere Verwertung der Abfälle. Dies ist auch in Zukunft eine der obersten Prioritäten der Gemeindeverwaltung, die dem Bürger ermöglichen will, die Menge seiner

Abfälle zur Verwertung zu erhöhen, gleichzeitig die Siedlungsabfälle zu verringern und somit seine Kosten erheblich zu senken. 🇨🇭

Luigi Tava

Fragen und Infos zur Müllgebühr

Referent Dr. Luigi Tava

Gemeindebüro am Mittwoch
 von 9:00 bis 11:00 Uhr
 sowie 1. und 2. Samstag
 im Monat
 von 9:00 bis 10:00 Uhr
 im Recyclinghof
 Handy 349 5026171

Werner Oberrauch

Verantwortlicher
 des Recyclinghofes
 Handy 328 4485773

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
 oder 339 607 2083**



AMBIENTE

Centro di riciclaggio: novità importanti per il 2011

Il minimo di litri di rifiuti a persona è stato fissato a 270 litri

RIFIUTI e il loro smaltimento sono una delle tante problematiche che l'amministrazione comunale si trova a dover affrontare, sia nel breve che nel lungo periodo. Proprio per questo motivo, per rendere sempre più efficace il servizio della raccolta differenziata nel nostro comune, è stato introdotto, a partire dal mese di gennaio, il nuovo servizio di raccolta della plastica mista, che prevede la possibilità di conferire al centro di riciclaggio i rifiuti indicati nella tabella sottostante:

Barattoli di yoghurt
 Contenitori in plastica rigida
 Barattoli in plastica (p.e. contenitori di detersivi)
 Cassette in plastica (p.e. quelle delle mele)
 Nylon da imballaggio

Nylon agricolo
 Tuniche in plastica
 Giocattoli in plastica
 Vasi, bacinelle in plastica
 Imballaggio in materiale plastico (film/pellicola)
 Plastica rigida in genere (attaccapanni)

Altre novità

Un'altra novità, per i concittadini che nel quotidiano producono pochi rifiuti solidi urbani ed usano il contenitore verde anche per i rifiuti non destinati al compostaggio (alimenti fermentabili, per es: carne, prodotti caseari ecc.), è la possibilità d'acquisto, presso il centro di riciclaggio dal mese di febbraio, di contenitori da 60 litri. Un bidone più piccolo, grazie ad un maggior numero di svuotamenti, potrà così garantire una miglio-

Info e chiarimenti su rifiuti

L'assessore dott. Luigi Tava

c/o il Comune il mercoledì
 dalle ore 09:00 alle 11:00
 ed i primi due sabati del mese
 dalle ore 09:00 alle ore 10:00
 presso il riciclaggio
 Cell. 349 5026171

Werner Oberrauch

responsabile del centro
 di riciclaggio
 Cell. 328 4485773

re condizione igienica, visto che comunque il calcolo della tariffa si basa sui litri prodotti da ogni persona durante l'anno.

Va ricordato infatti che la tariffa ►►



ARCHIVIO COMUNALE DI ORA

L'assessore Luigi Tava

- sui rifiuti solidi urbani si compone di una tariffa base, moltiplicata per il numero di componenti il nucleo familiare (esonerati i bambini sotto i tre anni e gli anziani con età superiore a 75 anni) e da un costo al litro di rifiuto prodotto. Si evidenzia al riguardo che, al fine di evitare ogni forma di scarico abusivo, viene computato un numero minimo di litri di rifiuti a persona, che per l'anno 2010 è stato pari a 270 Litri.

Per una maggiore chiarezza si riporta il seguente esempio:

Anno 2010: Tariffa rifiuti

Minimo di litri computati a persona 270	(varia annualmente)
Tariffa base Euro 8,93 a persona	(varia annualmente)
Costo al litro di rifiuti ,0389 cent	(varia annualmente)

Esempio di una famiglia di 4 persone che produce ipoteticamente 1200 litri di rifiuti all'anno:

Litri $270 \times 4 =$ Litri 1080

(Litri che la famiglia deve pagare anche qualora la quantità di rifiuti dovesse risultare al di sotto del numero minimo di litri fissato)

Euro $8,93 \times 4 =$ Euro 35,72

(Importo fisso da pagare, moltiplicato per il numero di persone presenti in famiglia)

Litri $1200 \times 0,0389 =$ Euro 46,68

(Importo da pagare per una ipotetica produzione di 1200 litri in un anno)

Totale: $46,68 + 35,72 =$ Euro 82,4 + 10%(IVA)

L'esempio testé riportato evidenzia che ognuno paga in base ai litri prodotti. Colui che possiede il bidone da 60 litri avrà effettuato 20 svuotamenti a fronte di 1200 litri prodotti; colui che possiede il bidone da 80 litri avrà effettuato 15 svuotamenti a fronte di 1200 litri prodotti;

ma il costo sarà per entrambi sempre di Euro 82,4 + 10%(IVA)

Novità legislative

Anche alcune novità legislative importanti sono entrate in vigore in questi ultimi mesi ed hanno cambiato, in maniera sensibile, il concetto di trasporto e smaltimento dei rifiuti.

Con l'attuazione del Decreto Legislativo 151/05, è stato reso obbligatorio, per i distributori di apparecchiature elettriche ed elettroniche, ritirare al momento della vendita di nuove apparecchiature gli equivalenti apparecchi usati, in ragione di uno contro uno, «vecchio per nuovo». Per questo motivo il nostro centro di raccolta, ritira gratuitamente ogni apparecchiatura elettrica o elettronica domestica, consegnata dai privati cittadini o dai rivenditori di apparecchiature elettriche o elettroniche presenti nel comune di Ora ed iscritti, questi ultimi, nella sezione RAEE dell'Albo dei gestori Ambientali.

L'entrata in vigore infine del nuovo decreto legislativo 205/10 in data 25 dicembre 2010, ha obbligato all'iscrizione, nell'Albo nazionale dei Gestori Ambientali, tutti gli operatori economici (albergatori, contadini, commercianti, imprenditori...) per l'attività di trasporto dei propri rifiuti.

La gestione dei rifiuti urbani è diventato oggi uno tra i problemi più complessi che la nostra società deve affrontare e risolvere per garantirsi la possibilità di uno sviluppo sostenibile. Effettuare una corretta raccolta differenziata, al fine di avviare a riciclaggio più rifiuti possibile, diventerà sicuramente in futuro una priorità assoluta anche per questa Amministrazione. Tale obiettivo consentirà al cittadino di incrementare la quantità dei propri rifiuti da destinare al centro di raccolta, diminuire i rifiuti solidi urbani, con una conseguente sensibile riduzione dei propri costi. 

Luigi Tava



Gemeindevorwalter treffen sich mit dem Jahrgang 1992
Appuntamento tra amministrazione comunale e i giovani

GEMEINDEVERWALTUNG

Treffen der Jungbürger mit Gemeindevorwaltern

DIE JUNGBÜRGER des Jahrganges 1992 trafen kürzlich mit Bürgermeister Roland Pichler und Gemeindevertretern zusammen. Der Bürgermeister erklärte die Rechte und Pflichten in Bezug auf das aktive und passive Wahlrecht und erläuterte den Aufbau der Gemeinde. Vor allem wies er auf die Eigenverantwortung hin, die jeder Jugendliche mit dem Erreichen der Volljährigkeit übernehme. Ebenfalls wurden die verschiedenen Dienste der Gemeinde und die Aufgaben der einzelnen Ämter vorgestellt. Andrea Piccoli, delegierter Gemeinderat für die Jugend, erläuterte einige Vorhaben im Jugendbereich und forderte die jungen Mitbürger auf, sich aktiv am Gemeindegeschehen zu beteiligen. Esther Degasperi stellte die Aktivitäten des Jugendrates vor und betonte, dass dieser Ansprechpartner für alle Jugendlichen sei. Sie ermunterte alle, sich bei der anstehenden Wahl des Jugendrates zu beteiligen. Mit einem Umtrunk klang das Treffen aus. 🍷

Incontro tra giovani concittadini e amministrazione comunale

IGIOVANI dell'anno 1992 si sono da poco incontrati con il sindaco Roland Pichler ed i rappresentanti dell'amministrazione comunale. In quest'occasione, dopo aver illustrato l'organizzazione del comune, il sindaco ha esposto ai ragazzi ed alle ragazze i diritti e doveri in riferimento all'elettorato attivo e passivo. In particolar modo ci si è soffermati sulla

responsabilità acquisita dai giovani con il raggiungimento della maggiore età. Sono stati quindi presentati i numerosi servizi offerti dal comune e le funzioni dei diversi uffici.

Andrea Piccoli, consigliere delegato per la gioventù, ha presentato alcune opere inerenti i giovani e ha esortato i ragazzi a interessarsi maggiormente alla vita del paese. Esther

Markusmarkt

Der traditionelle Markusmarkt in Auer findet heuer am

**Ostermontag,
den 25. April 2011**

statt.

Mercato di San Marco

Il tradizionale mercato di San Marco quest'anno avrà luogo

**il lunedì di pasqua,
25 aprile 2011**



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

Einwohnerstand zum 31.12.2010 der Marktgemeinde Auer Situazione della popolazione al residente 31.12.2010 del Comune di Ora

Achtung! Diese Statistik berücksichtigt das Protokolldatum, welches nicht immer dem Zeitpunkt des Geschehens entspricht
Attenzione: la statistica si basa sulla data di protocollo, non sempre corrispondente alla data dell'evento

	Männer/ maschi 2010	2009	Frauen/ femmine 2010	2009	Insgesamt/ totale 2010	2009
Geburten/ nascite	25	21	14	26	39	47
Todesfälle/ decessi	11	7	19	17	30	24
Einwanderungen/ iscrizioni	52	66	61	67	113	133
Abwanderungen/ cancellazioni	51	50	64	67	115	117

Einwohnerstand zum 31.12.10 der Marktgemeinde Auer laut Standesamtsdaten Situazione della popolazione residente al 31.12.10 del Comune di Ora - dati dello stato civile

Diese Statistik berücksichtigt alle Geburten und Todesfälle vom 01.01. bis zum 31.12.2010
La statistica comprende tutte le nascite e i decessi dall' 1.1. al 31.12.2010

	Männer/ maschi 2010	2009	Frauen/ femmine 2010	2009	Insgesamt/ totale 2010	2009
Geburten/ nascite	25	22	14	26	39	48
Todesfälle/ decessi	11	12	19	18	30	20

Bevölkerungsstand/situazione della popolazione

	31.12.2010	31.12.2009	31.12.2008
Männer/maschi	1735	1720	1690
Frauen/femmine	1801	1809	1800
Insgesamt/totale	3536	3529	3490

Anzahl der Kinder des Jahrganges 2010 Numero di bambini della classe 2010			Anzahl der Kinder des Jahrganges 2009 Numero di bambini della classe 2009			Anzahl der Kinder des Jahrganges 2008 Numero di bambini della classe 2008		
Männer maschi	Frauen femmine	insgesamt totale	Männer maschi	Frauen femmine	insgesamt totale	Männer maschi	Frauen femmine	insgesamt totale
13	22	35	22	26	48	14	23	37

Eheschließungen in Auer Matrimoni celebrati ad Ora

	2010	2009
kirchliche Trauungen matrimoni religiosi	5	4
Ziviltrauungen matrimoni civili	6	6
Trauungen insgesamt/ matrimoni totali	11	10

Eheschließungen außerhalb Auer Matrimoni celebrati fuori paese

	2010	2009
kirchliche Trauungen matrimoni religiosi	4	3
Ziviltrauungen matrimoni civili	1	4
Trauungen insgesamt/ matrimoni totali	5	7

Familienanzahl am 31.12.2010
numero delle famiglie al 31.12.2010
1458

Familienanzahl am 31.12.2009
numero delle famiglie al 31.12.2009
1451

Familienanzahl am 31.12.2008
numero delle famiglie al 31.12.2008
1433

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

Baukommission**Genehmigte Projekte Dezember 2010****Mosna Marco, Lissa Matteo**

Projekt im Sanierungswege für die Überdachung zweier Dachterrassen, Außerfeldweg 6/A;

Edilbeton Trento AG

Variante für den Abbruch und Wiederaufbau des Wohnhauses, Außerfeldweg 38;

Gruber Manfred

Errichtung eines Wintergartens und einer Terrassenüberdachung, In der Au 9;

**Autonome Provinz Bozen - Südtirol 10.4
Amt für Infrastrukturen**

Erweiterung des Telekommunikationsnetzes Branzoll - Salurn

Pottaschenhof GmbH

Teilweise Abänderung der Zweckbestimmung der Wohnung im 1. Obergeschoss für die Einrichtung eines Büros, Wasserfallstraße 13;

Vanity & More

Anbringung eines Werbeschildes Heinrich-Lona-Platz 2 und 2/A

Theorema GmbH

Variante für den Umbau des Wohngebäudes, Alte Landstraße 4;

Orsi Gualtiero

Umbau und energetische Sanierung mit Erweiterung des Gebäudes, In der Au 2;

Glöggel Franz, Geiser Marta

Errichtung eines Vordaches, Marktweg 5;

Kustatscher Roland

Abbruch und Wiederaufbau des

Wohnhauses, Schlossweg 14;

Unterholzner Kurt

Änderung der Zweckbestimmung eines Teiles des Erdgeschosses von Landwirtschaft in Wohnzweck und Errichtung einer Loggia im Dachgeschoss, Außerfeldweg 14.

Commissione edilizia**Progetti approvati dicembre 2010****Mosna Marco, Lissa Matteo**

Condominio edilizio per la copertura di due terrazze, Via Dei Campi 6/A;

Edilbeton Trento s.p.a.

Variante per la demolizione e ricostruzione dell'edificio residenziale, via dei Campi 38;

Gruber Manfred

Realizzazione di una veranda e di una copertura per la terrazza, Ischia 9;

**Provincia Autonoma di Bolzano - Alto Adige 10.4
Ufficio Infrastrutture**

Ampliamento rete di telecomunicazione Bronzolo - Salorno

Pottaschenhof s.r.l.

Parziale modifica della destinazione d'uso dell'alloggio al 1. piano per la realizzazione di un ufficio, via della Cascata 13;

Vanity & More

Installazione di un'insegna pubblicitaria, piazza Heinrich Lona 2 e 2/A

Theorema s.r.l.

Variante per la ristrutturazione dell'edificio residenziale, via Vecchia 4;

Orsi Gualtiero

Ristrutturazione e riqualificazione energetica con ampliamento dell'edificio, Ischia 2;

Glöggel Franz, Geiser Marta

Realizzazione di una tettoia, via del Mercato 5;

Kustatscher Roland

Demolizione e ricostruzione dell'edificio residenziale, via del Castello 14;

Unterholzner Kurt

Modifica della destinazione d'uso di parte del piano terra da agricolo in residenziale e realizzazione di una loggia al piano sottotetto, via dei Campi 14.

**IMPRESSUM
COLOPHON**

Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler

Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora

Gemeindeausschuss

01.12.2010

Trinkwasserleitung Sportplatz

Die Mehrausgabe in Höhe von Euro 244,80, 2% Ergänzungsbeitrag und 20% MwSt. inbegriffen für die Durchführung der Bauleitung und Erstellung der Endabrechnung betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Tiefbrunnen »Sportplatz« bis zur Hauptleitung in der Fleimstalstraße wurde genehmigt.

Rathaus

Der Atzwanger AG aus Bozen wurde der Auftrag mittels Verfahren in Regie für die ordentliche Wartung der Heizungs- und Klimaanlage des Rathauses für das Jahr 2010 zum Gesamtbetrag von Euro 2.514,00 erteilt.

Casa bimbo/Tagesmutter

Die Vereinbarung mit der Sozialgenossenschaft »Casa Bimbo/Tagesmutter« mit Sitz in Leifers für die Betreuung von den in Auer ansässigen Kindern, die laut Rangordnung das Anrecht auf einen Platz in einer Kindertagesstätte haben, wurde genehmigt.

09.12.2010

Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes

Dr. Arch. Matteo Scagnol aus Brixen wurde mit der Anpassung des Ausführungsprojektes betreffend den Umbau und die Erweiterung des Grundschulgebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 19.549,25 beauftragt.

Das Ingenieurteam GmbH Bergmeister aus Vahrn wurde mit der Anpassung der Statik, des Elektroprojektes, des Brandschutzprojektes und des Sicherheitsplanes betreffend den Umbau und die Erweiterung des Grundschulgebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 15.600,00 beauftragt.

Aushub der Gräber im Friedhof

Die Firma Linea Momenti d. Beber Guido aus Pergine Valsugana (TN) wurde mit dem Aushub der Gräber im Gemeindefriedhof von Auer für das Jahr 2010 zum Gesamtbetrag von Euro 426,00 beauftragt.

Sozialbetreuung

Die Ausgaben in Höhe von Euro 12.880,80 für die Betreuung der Kinder, welche die verschiedenen Betreuungsstrukturen für Kinder der Sozialgenossenschaft »Casa Bimbo/Tagesmutter« mit Sitz in Leifers besuchen werden, wurden übernommen.

Trinkwasserleitung

Die Spesenverpflichtung in Höhe

von Euro 1.198,08 für die Geländevermessung und die Grenzbestimmungen längs der Bahnhofstraße, welche für das Bauvorhaben zur Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Bahnhofstraße – Brücke Gießen – Bahnhof – 2. Baulos, erforderlich war, wurde vorgenommen.

15.12.2010

Ökonomatsdienst

Die von der Verantwortlichen des Ökonomatsdienstes im Zeitraum vom 01.09.2010 bis zum 31.12.2010 bestrittenen Ausgaben zum Betrag von Euro 2.188,25 wurden liquidiert.

Beteiligung an den Spesen der deutschsprachigen Mittelschule

Der deutschsprachigen Mittelschule »Oswald von Wolkenstein« wird der Beitrag in Höhe von Euro 55,00 für einen in Auer ansässigen Schüler, welcher im Schuljahr 2010/11 die Mittelschule in Brixen besucht, überwiesen.

Eco-Center

Die Rechnungen der ECO-Center AG über Euro 36.209,53 und Euro 2.614,87 betreffend die Durchführung des einheitlichen Abwasserreinigungs- und Kanaldienstes für das 4. Trimester 2010 wurden genehmigt und ausgezahlt.

Recyclinghof

Die Firma Gebr. Santini GmbH aus ▶

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Tutti gli altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30

► Bozen wurde mit der Führung, Entsorgung und Wiedergewinnung der verschiedenen Typologien der im Recyclinghof von Auer angelieferten Abfälle für den Zeitraum vom 01.01.2011 bis 31.12.2011, beauftragt.

Müllentsorgung

Der Firma Hafner GmbH aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung von 5.000 schwarzen Wegwerfsäcken zu 100 Liter (90 g/Stück) und 10.000 grünen Wegwerfsäcken zu 20 Liter (25 g/Stück) für die Müllentsorgung, zum Betrag von Euro 2.148,00, 20% MwSt. inbegriffen, erteilt.

Jugendtreff Joy

Der Firma Larcher aus Bozen wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von Türstopper und Panikbeschlägen im Jugendtreff Joy zum Betrag von Euro 894,00 erteilt.

22.12.2010

Tennishalle

Bei der Darlehens- und Depositenkasse AG wurde ein 20jähriges Darlehen mit fixem Zinssatz in Höhe von Euro 250.000,00, welches zur Gänze von der Autonomen Provinz Bozen zurückbezahlt wird, für die teilweise Finanzierung der Enteignung der Bp. 629, K.G. Auer (Tennishalle) aufgenommen.

Beitrag

Gemäß Bilanzausgleich wurde ein außerordentlicher Beitrag in Höhe von Euro 500,00 zugunsten des Vereins »Aurer Krampus« für den 3. Aurer Krampuslauf gewährt und ausbezahlt.

Sportanlage Schwarzenbach

Der Firma Meierhofer Matthias aus Auer wurde der Auftrag für die

Durchführung von verschiedenen Baumeisterarbeiten beim Eislaufplatz zum Gesamtbetrag von Euro 1.548,00 erteilt.

Das Angebot betreffend den zweijährigen Wartungsvertrag 2011-2012 der Firma Frigothem GmbH aus Lana für die ordentlichen Wartungsarbeiten an der Ammoniakanlage des Eislaufplatzes Schwarzenbach für den Betrag von Euro 8.952,00 wurde angenommen.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Wegher der Wegher Maria Perini aus Salurn wurde der Auftrag zur Lieferung von Tischdecken für den italienischen Kindergarten, zum Betrag von Euro 900,00, erteilt.

Giunta comunale

01.12.2010

Approvvigionamento idrico

È stata approvata la spesa di Euro 244,80 comprensivi del 2% di contributo integrativo e del 20% d'Iva per l'esecuzione della direzione dei lavori e la redazione del conto finale riguardante la costruzione dell'acquedotto nel tratto »campo sportivo« fino alla condotta principale nella via Val di Fiemme.

Municipio

Alla ditta Atzwanger S.p.a. di Bolzano è stato affidato l'incarico per la manutenzione ordinaria dell'impianto di riscaldamento e climatizzazione della sede municipale per l'anno 2010.

Casa bimbo/Tagesmutter

È stata approvata la convenzione con la cooperativa sociale »Casa Bimbo/

Tagesmutter« con sede a Laives, per l'assistenza dei bambini residenti in Ora che in base alla graduatoria hanno diritto ad avere un posto in una microstruttura.

09.12.2010

Ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare

L'arch. Matteo Scagnol di Bressanone è stato incaricato dell'adeguamento del progetto esecutivo riguardante la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 19.549,25.

Lo Studio di Ingegneria Bergmeister Srl di Varna, è stato incaricato

dell'adeguamento della statica, del progetto elettrico, del progetto antincendio e del piano di sicurezza riguardante la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 15.600,00.

Necroforo

Alla ditta Linea Momenti di Beber Guido di Pergine Valsugana (TN), è stato affidato l'incarico per l'apertura delle fosse nel cimitero comunale di Ora per l'anno 2011, per l'importo di Euro 426,00 a fossa.

Assistenza infantile

Sono state assunte le spese in misura di Euro 12.880,80 per l'assistenza dei bambini che frequenteranno le diver- ►►



di galler marco e C.

Via Vecchia 22 Alte Landstraße - Tel. e Fax 0471 810 638

39040 Ora • Auer

FERRAMENTA • EISENWAREN - COLORI • FARBEN

- se strutture di assistenza all'infanzia gestite dalla cooperativa sociale «Casa Bimbo/Tagesmutter» con sede a Laives.

Approvvigionamento

È stata impegnata la spesa in misura di Euro 1.198,08 per la misurazione dell'area e la determinazione dei confini lungo la via Stazione, necessari per la costruzione dell'acquedotto nel tratto via Stazione – ponte Giessen – Stazione Ferroviaria - 2° lotto.

15.12.2010

Economia Comunale

Sono state liquidate le spese sostenute dall'economia comunale nel periodo corrente dal 01.09.2010 fino al 31.01.2011, nella misura di Euro 2.188,25.

Partecipazione alle spese di istruzione

Alla scuola media in lingua tedesca «Oswald von Wolkenstein» è stato versato un contributo di Euro 55,00 per un alunno residente a Ora, che nell'anno scolastico 2010/11 frequenta la scuola media a Bressanone.

Eco-Center

Sono state approvate e liquidate le fatture dell'ECO-Center-S.p.A. nell'importo di Euro 36.209,53 e Euro 2.614,87, riguardanti il servizio di fognatura e depurazione integrato per il 4° trimestre per l'anno 2010.

Centro Riciclaggio

La ditta F.lli Santini S.r.l. di Bolzano è stata incaricata dello smaltimento e del recupero delle diverse tipologie di rifiuti confluenti nel centro di riciclaggio di Ora, per il periodo dal 01.01.2011 al 31.12.2011.



PETER SIMONINI

La scuola elementare di Ora

Smaltimento Rifiuti

Alla ditta Hafner S.r.l. di Bolzano, è stato affidato l'incarico per la fornitura di 5.000 sacchetti a perdere neri da 100 litri (90 g/pezzo) e di 10.000 pezzi di sacchetti verdi da 20 litri (25 g/pezzo) per lo smaltimento dei rifiuti solidi urbani per l'importo di Euro 2.148,00.

Centro giovani Joy

Alla ditta Larcher di Bolzano è stato affidato l'incarico per la fornitura ed il montaggio di ferma porte e sistema antipatico nel Centro Giovani Joy, per l'importo complessivo di Euro 894,00.

22.12.2010

Impianto Tennis coperto

Presso la Cassa Depositi e Prestiti S.p.A. è stato assunto un prestito ventennale a tasso fisso dell'importo di Euro 250.000,00, il quale sarà interamente rimborsato da parte della

Provincia Autonoma di Bolzano, per il finanziamento parziale dell'esperto della p.ed. 629, C.C. Ora (impianto tennis coperto).

Contributo

In base all'assestamento di bilancio, è stato concesso un contributo straordinario in misura di Euro 500,00 a favore dell'associazione «Auer Krampus» per la 3a sfilata dei Krampus ad Ora.

Impianto sportivo «Schwarzenbach»

Alla ditta Maierhofer Matthias di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di diversi lavori in muratura presso la pista di pattinaggio per l'importo di complessivi Euro 1.548,00.

È stata accettata l'offerta di contratto biennale 2011-2012 della ditta Frigotherm S.r.l. di Lana per la manutenzione ordinaria dell'impianto di ammoniaca della pista di pattinaggio presso lo Schwarzenbach, per l'importo di complessivi Euro 8.952,00.

Scuola materna italiana

Alla ditta Wegher Maria Perini di Salorno è stato affidato l'incarico per la fornitura di tovaglie per la scuola materna italiana, per l'importo di complessivi Euro 900,00.



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175



ARCHIV FACHSCHULE FÜR WIRTSCHAFT

Im Bild die Fachoberschule für Wirtschaft in Auer

FACHOBERSCHULE FÜR WIRTSCHAFT IN AUER

Eine Entscheidung für die Zukunft

Mit 1. September beginnt in Südtirol die Umsetzung der Oberstufenreform

DIE Handelsoberschule Auer wird ab dem Schuljahr 2011/2012 zur Fachoberschule für Wirtschaft mit der Fachrichtung Verwaltung, Finanzwesen und Marketing und den Schwerpunkten Verwaltung, Finanzwesen, Marketing und Weltwirtschaft und Handel.

Die Wirtschaft in allen ihren Dimensionen bildet neben einer vertieften Allgemeinbildung den besonderen Schwerpunkt des Schulcurriculums der Fachoberschule für Wirtschaft Auer. Die Schule eröffnet somit gute Perspektiven für die Zukunft: Banken, Wirtschaftsberater, Handels- und Industriebetriebe und die öffentliche Verwaltung setzen auf die Abgänger unserer Schule. Die Tore stehen auch für jedes Universitätsstudium offen.

Das erste Biennium (1. und 2. Klasse) ist stark allgemein bildend ausgerichtet und unterscheidet sich nur geringfügig von anderen Oberschulen. Erst mit dem 3. Schuljahr entscheiden sich die Schüler/innen, welchen weiteren Weg sie einschlagen wollen. Es werden 2 Schwer-

punkte zur Wahl stehen und zwar der Schwerpunkt Verwaltung, Finanzwesen und Marketing und der Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel. Von großem Vorteil ist es, dass die Schüler/innen genügend, sprich 2 Jahre, Zeit haben, um diese Entscheidung zu treffen. Der Schwerpunkt Weltwirtschaft und Handel sieht eine 2. Fremdsprache vor, dies bedeutet, dass neben Deutsch, Italienisch und Englisch noch eine weitere Sprache hinzukommt. Dies könnte Spanisch, Französisch oder auch Russisch sein. Die Entscheidung wird von der Schule getroffen, wobei neben dem Interesse der Schüler/innen sicher auch aktuelle Entwicklungen in der Arbeitswelt eine Rolle spielen werden. Die Schüler/innen werden in den ersten beiden Schuljahren bereits durch Wahlangebote in spezifischen Fächern der Schwerpunkte (insbesondere 2. Fremdsprache) in ihrer Entscheidungsfindung unterstützt.

Die Gründe, warum sich die Fachoberschule für Wirtschaft in Auer wachsender Beliebtheit erfreut, sind ihre Stärken: Bildung

**Oberschule für Landwirtschaft Auer
Kellerei Happacherhof
Istituto Tecnico Agrario Ora
Cantina Maso Happacher**

**Öffnungszeiten Weinverkauf/Schulzeit
Orario apertura vendita vini/orario scol.**

**Montag, Dienstag, Mittwoch, Donnerstag und Freitag
Lunedì, martedì, mercoledì, giovedì e venerdì**

von/dalle

08:00 bis/alle 12:00 Uhr

13:00 bis/alle 16:30 Uhr

**Milchverkauf/vendita latte
(von Ende September bis Ende Mai/
da fine settembre a fine maggio)**

täglich/ogni giorno

von/dalle 18:30 bis/alle 19:15 Uhr/ore



und Kompetenz (fundierte Allgemeinbildung, Übungsfirma, ECDL, Zweisprachigkeitsnachweis, Sprachaufenthalte im Ausland), Eigenverantwortliches Lernen und Arbeiten (Freiarbeitsphasen zum Erwerb übergreifender Kompetenzen), Wahlbereiche (um Interessen, Neigungen und Bedürfnisse der Schüler/innen zu fördern), Einbindung in eine große Schulgemeinschaft (Zusammenschluss mit der Oberschule für Landwirtschaft zur Nutzung gemeinsamer Ressourcen und Zusammenarbeit mit der Musikschule Auer). Ein engagiertes und motiviertes Team aus Lehrern und Pädagogen freut sich schon heute auf das neue Schuljahr!

Weitere Informationen bietet die Homepage der Schule:

www.hobauer.it

Marianna Amort



Öfters an diesem Abend proteste man sich gegenseitig zu und der Wunsch »ein erfolgreiches, von Gesundheit und Lebensfreude begleitetes Jahr 2011« möge für Alle in Erfüllung gehen • Più volte nel corso della serata si è brindato augurandosi un buon anno 2011 coronato da salute e gioia di vivere. Possa questo desiderio essere esaudito

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Schwungvoll ins Neue Jahr mit dem 1. Mitglieder-Jahresumtrunk der Raiffeisenkasse Unterland

DER VERWALTUNGSRAT, mit Obmann Dr. Robert Zampieri an der Spitze, hat alle Mitglieder der Raiffeisenkasse Unterland am 27. Dezember 2010 zu einem Umtrunk zum Jahreswechsel in das Kulturheim von Leifers eingeladen.

Zahlreich nahmen die Mitglieder diese Einladung an, ging es doch in erster Linie um ein gemütliches Bei-

sammensein, mit den Mitgliedern ins Gespräch zu kommen und bei den Mitgliedern ein Gefühl der Zusammengehörigkeit zu entwickeln. Beim Programm ging es v.a. um »Rückblicke« auf das ereignisreiche Jahr 2010. Abwechselnd sprachen der Obmann Dr. Robert Zampieri, der Vize-Obmann Josef Weger sowie der Direktor Dr. Ulrich Untersulzner zu den Mitgliedern.

Das Jahr 2011 steht ganz im Zeichen des Zusammenwachsens der Mitarbeiter, der Kunden und der Mitglieder. »Unser Hauptziel ist und bleibt das erfolgreiche Überleben unserer lokalen Bank, sowie ein gesundes Wachstum. Wir wollen nicht etwas verkaufen, wir wollen beraten und überzeugen«, so der Obmann. 🇨🇭

CASSA RURALE BASSA ATESSINA

Di slancio nel nuovo anno col brindisi benaugurante della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

L CONSIGLIO di amministrazione col Presidente Dr. Robert Zampieri in testa, ha invitato il 27 dicembre 2010 presso la Kulturheim di Laives, tutti i soci della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina per brindare al nuovo anno.

Molti soci hanno aderito a questo invito, dove si è cercato di entrare in comunicazione con loro, dandogli la possibilità di conoscersi. Il program-

ma ha previsto principalmente una retrospettiva sui molti eventi eccezionali dell'anno 2010. A turno hanno preso la parola il Presidente Dr. Roberto Zampieri, il Vice-Presidente Josef Weger ed il Direttore Dr. Ulrich Untersulzner.

L'anno 2011, invece, sarà all'insegna della crescita assieme dei dipendenti, soci e clienti. «Lo scopo principale della Cassa Rurale Bassa Atesina

è, e rimane, quello di una sana sopravvivenza come banca locale, e di una sana crescita. Non vogliamo solamente vendere qualcosa, vogliamo consigliare e convincere» così le parole del Presidente.

Più volte nel corso della serata si è brindato augurandosi vicendevolmente un buon anno 2011 coronato da salute e gioia di vivere. Possa questo desiderio essere esaudito. 🇨🇭

RAIFFEISENKASSE UNTERLAND

Neues Kompetenzzentrum der Raiffeisenkasse Unterland für Firmenkunden in Branzoll

Näher dran und leistungsstärker

MIT DEM Zusammenschluss der Raiffeisenkasse Leifers und der Raiffeisenkasse Branzoll-Auer haben wir die Stärken und das Know-how zweier Traditionshäuser gebündelt. Die koordinierte Zusammenführung sowie ein weitgehend vereinheitlichtes Produkt- und Leistungsangebot waren erste Meilensteine auf dem Weg zur neuen Bank, die nun über 8 Geschäftsstellen verfügt. Diesen Erfolgskurs wollen wir bei der Betreuung unserer Firmenkunden fortsetzen.

Gerade für Firmenkunden ist der persönliche Kontakt zu ihrer Bank wichtig. Im persönlichen Gespräch mit unseren Kunden ergeben sich für

den Unternehmer oft neue Perspektiven, die sein Unternehmen nachhaltig weiter zum Erfolg führen. Diese gemeinsame Basis ist Grundlage für eine vertrauensvolle und partnerschaftliche Geschäftsbeziehung – auch in Zukunft.

Zu Jahresbeginn öffnete das neue Firmenkunden-Center in Branzoll seine Tore. Kompetenz, Erfahrung und Verlässlichkeit werden jetzt für unsere Kunden noch erlebbarer. Mit Herrn Hans Peter Pircher und Herrn Oskar Mair stehen unseren Firmenkunden zwei fachkundige und hoch qualifizierte Betreuer als Partner zur Seite. 



RUDI SCHMIDT

»Wir freuen uns auf unser erstes persönliches Treffen mit Ihnen!« so einhellig Oskar Mair und Hans Peter Pircher.

CASSA RURALE BASSA ATESSINA

Nuovo centro di Consulenza Corporate della Cassa Raiffeisen Bassa Atesina a Bronzolo

Vicinanza e competenza

CON L'UNIONE della Cassa Raiffeisen di Laives e quella di Bronzolo-Ora abbiamo potuto fondere i punti di forza ed il Know-how di due realtà consolidate. La direzione congiunta, nonché l'offerta coordinata di prodotti e servizi sono state le linee guida verso la costituzione della nuova banca, che conta attualmente 8 sportelli. Vogliamo proseguire questo percorso di crescita offrendo un servizio di consulenza ai nostri clienti titolari di imprese.

Proprio per le imprese il contatto personale con la propria banca è importante. In un colloquio personale si aprono spesso nuove prospettive, che conducono l'impresa sulla via di un'ulteriore crescita. Questo comune punto di partenza è la base anche per il futuro di una reciproca fiduciosa collaborazione.

Ad inizio anno il centro di Consulenza Corporate ha aperto a Bronzolo i suoi battenti. Competenza, esperienza ed affidabilità saranno ancora più a portata di mano dei nostri clienti. Con Hans Peter Pircher ed Oskar Mair, i nostri clienti avranno a loro fianco due partner competenti e qualificati. 

«Attendiamo di incontrarvi personalmente» così Oskar Mair e Hans Peter Pircher congiuntamente.



RUDI SCHMIDT



Raiffeisen

Raiffeisenkasse Unterland

Cassa Raiffeisen Bassa Atesina

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Die Schwierigkeit in der Überwindung eines Problems liegt darin, es zu erkennen.«
(Hermann Rottensteiner)

Herzlichen Glückwunsch, Gesundheit und Gottes Segen.
Die Seniorengruppe und KVV

Myrtha Bazzanella	12.02.
Ilse Zelger	18.02.
Paula Mitterstätter	27.02.
Margareth Dibiasi	27.02.
Anna Ausserhofer	28.02.

Seniorengruppe Auer

Veranstaltungen im Monat Jänner

09.02.	Messfeier mit Krankensalbung
16.02.	Mundartgedichte mit Frau Schrentewein
23.02.	Gespräch mit Gemeindevertretern

Pfarrgemeinde Auer

Termine im Monat Februar

02.02.	Darstellung des Herrn Jahresfest der Frauen
03.02.	Blasiussegen
08.02.	KVV Ausschusssitzung
15.02.	kfb Frauenrunde
22.02.	kmb Männerrunde

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024



PFARRGEMEINDE

Sternsinger danken für die Spenden

DIE STERNSINGER waren am Dienstag, den 4. Jänner, unterwegs, um von der Botschaft vom Kommen Gottes in diese Welt zu singen und um Spenden für die vielen Projekte in den Ländern zu bitten, wo Armut und Not herrschen.

Das endgültige Endergebnis der Sammlung ist Euro 8.460,00 und wurde an die zentrale Stelle in der Diözese überwiesen.

Hiermit möchten wir allen danken, die zu diesem hervorragenden

Ergebnis beigetragen und diese Aktion unterstützt haben.

Allen Sternsingergruppen und ihren Begleiterinnen, auch allen, die die Sternsinger verköstigt haben, allen die die Aktion vorbereitet und durchgeführt haben, sagen wir ein dickes Dankeschön. Ein weiterer Dank gebührt allen Spendern und Gönnern, ohne die eine solche Aktion nicht so erfolgreich verlaufen könnte. 

Peter Simonini

KATHOLISCHER FAMILIENVERBAND - ZWEIGSTELLE AUER

Segensfeier am Valentinstag

WIE SCHON in den letzten Jahren, laden wir auch heuer wieder zur Segensfeier am Valentinstag, Montag den 14. Februar 2011 um 20:00 Uhr in das Pfarrzentrum - Widum in Auer ein.

Im Mittelpunkt dieses Wortgottesdienstes steht die Liebe und der Segen. Es ist eine Einladung an Paare zum gemeinsamen Innehalten. Sie bietet einen Raum, in dem zwei Menschen gemeinsam ihre Erfahrungen machen. Die Segensfeier kann für Paare ein heilsame Erinnerung daran sein, was ihre Beziehung wertvoll macht. Wer Segen empfängt, darf da-

rauf vertrauen, dass Kräfte wirken, die menschlicher Machbarkeit entzogen sind.

Zur Feier im letzten Jahr kamen eher wenig Paare, da dieser Tag der Faschingssonntag war.

Heuer hoffen wir auf mehr Zuspruch.

Anschließend laden wir zur Besichtigung der Kellerei Carlotto in Auer mit Weinverkostung ein.

Franz Kaufmann

LEXIKON DER HEILIGEN

Heil und Heilung - Blasius als Vorbild und Fürbitter

Leben, Sterben und Wirken des Hl. Blasius (3. Februar - Blasiussegen)

AM 3. FEBRUAR feiern wir den Hl. Blasius, der im Gedächtnis der Christen untrennbar mit dem Halssegen verbunden ist.

Blasius war Bischof in seiner Heimatstadt Sebaste in Armenien zur Zeit des Kaisers Licinius (308 - 324). Bei einer Christenverfolgung soll er um 316 als Glaubensmartyrer gestorben sein. Seine Leidensgeschichte ist uns in mehreren Versionen in stark legendarischer Form überliefert. Während der Verfolgung soll sich Blasius in einer Höhle versteckt haben. Hier ließen sich die Tiere des Waldes von ihm segnen und heilen. Als er von Jägern des Stadtpräfekten Agrikolaos entdeckt und ins Gefängnis gebracht wurde, bewahrte er im Gefängnis bzw. auf dem Weg dorthin einen Jungen vor dem Ersticken an einer Fischgräte. Mensch und Tier versprach er Rettung in der Not, wenn sein Name angerufen werde. Eine arme Frau, deren Schwein von einem Wolf geraubt worden war und der seinen Raub auf Befehl des Heiligen unversehrt zurückgab, brachte ihm Kopf und Füße des Schweins mit Früchten und einer Kerze ins Gefängnis. Blasius segnete die Kerze und bestimmte sie zu seinem Symbol. Nach der Legende wurde er mit sieben Frauen und zwei Söhnen der Frauen ausgepeitscht, mit eisernen Kämmen gemartert, in einen Teich geworfen und schließlich enthauptet.

Heute wird das Gedächtnis des heiligen Blasius am 3. Februar gefeiert, bis in das 11. Jahrhundert jedoch am 15., im Osten am 11. Februar. Im 6. Jahrhundert lässt sich seine Anrufung als Patron des Viehs im Osten und im 9. Jahrhundert im Westen als Fürsprecher der Ärzte und Wollwerber nachweisen.

Ab dem 14. Jahrhundert rechnete man den Heiligen den vierzehn Nothelfern (Vierzehnheilige) zu und wandte sich an ihn bei Halsleiden und Gefahr durch wilde Tiere und Sturm.

Im Osten wird er als greiser Bischof mit Spitzbart, gelocktem Haar und Buch dargestellt. In den kappadokischen Höhlenkirchen erscheint er unter den Kirchenvätern. Der Westen stellt ihn als westlichen Bischof dar, also mit Stab und Mitra, mit einer, zwei gekreuzten oder drei verflochtenen Kerzen. Ikonographische Beigaben sind Hechel, Schweinskopf, Knade oder Horn. In Deutschland ist der Heilige auch durch die vor 1000 gegründete ehemalige Benediktiner-Abtei St. Blasien bekannt, die aufgrund von Reliquien zu ihrem Patrozinium gekommen ist und auch dem Ort den Namen gegeben hat. Bildliche Darstellungen des Heiligen finden sich in der Unterkirche von St. Clemente in Rom (um 1000) und im Braunschweiger Dom (13. Jh.).

In der Volksfrömmigkeit ist Blasius durch den Blasiussegen verankert, der an seinem Festtag im Gottesdienst bzw. nach den Messen am Fest Darstellung des Herrn (früher: Mariä Lichtmess) am 2. Februar erteilt wird. Mit zwei gesegneten und in Form des Andreaskeuzes gekreuzten Kerzen, die der Priester vor Gesicht und Hals der zu Segnenden hält, spricht er: »Auf die Fürsprache des heiligen Blasius bewahre dich der Herr vor Halskrankheit und allem Bösen. Es segne dich Gott, der Vater und der Sohn und der Heilige Geist. Amen.«

Die Benediktion gegen Halskrankheit und die Verwendung von

**Hl. Blasius**

Kerzen hat ihren Ursprung in den Legenden. Segnungen am Blasiusstag (u.a. Wasser, Brot, Wein, Früchte) sind wie der heute noch übliche Blasiussegen im 16. Jahrhundert entstanden. Ein erstes Segensgebet ist für das 7. Jahrhundert überliefert. Das deutschsprachige Benediktionale von 1978 bindet den Blasiussegen in die Messe oder einen Wortgottesdienst ein, um ein magisches Missverständnis zu unterbinden. Der Empfänger soll sich in die Heilszusage Gottes und in seine Fürsorglichkeit eingebunden erfahren. Das frühere Brauchtum zum Tagesheiligen ist untergegangen und lokal nur noch vereinzelt vorhanden. 

Manfred Becker-Huberti

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
info@ingraf.bz.it



Druckerei - Tipografia
INGRAF

30 JAHRE QUALITÄT - 30 ANNI DI QUALITÀ



Im Foto das Ensemble 13

Sopransängerin Martina Bortolotti

KONZERTVEREIN SÜDTIROLER UNTERLAND AUER

Festkonzert zum 30jährigen Jubiläum

Höhepunkt der Festlichkeiten am Sonntag, 27. Februar, um 18:00 Uhr in der Aula Magna

SEIT DEM Gründungsjahr 1981 hat der Konzertverein Südtiroler Unterland Jahr für Jahr zu zahlreichen musikalischen Höhepunkten geladen. Zum 30. Gründungsjahr macht sich der rührige Verein heuer ein besonderes Festkonzert zum Geschenk - für sich besonders aber auch für Sie, werte Zuhörerinnen und Zuhörer. Bekannte Ouvertüren, Polkas, Walzer, Arien, und Duette aus Operetten laden zum Verweilen und Träumen. Meisterhaft dargeboten werden die Werke von der Solistin Martina Bortolotti (Sopran), Anton Klotzner (Tenor) und dem Ensemble 13 (Flöte, Oboe, Klarinette, Fagott, 2 Trompeten, 2 Hörner, Posaune, Tuba, Schlagzeug) unter der Gesamtleitung von Valentin Resch. Eröffnet wird das Konzert mit der Ouvertüre zur Operette »Leichte Kavallerie« von Franz von Suppé. Darauf folgt die Tenorarie »Griaßt enk Gott« aus der Operette »Der Vogelhändler« von Franz v. Suppé, sowie die Sopranarie »Spiel ich die Unschuld vom Lande« aus der Operette »Die Fledermaus« von Johann Strauß. Anschließend hören wir zwei Polkas von Johann Strauß. Zwei Duette von Franz Lehár und Karl Millocker beschließen den ersten Teil. Der zweite Teil beginnt mit Offenbachs Ouvertüre aus der Operette »Orpheus in der Unterwelt«. Da-

rauf folgen schwungvolle Arien und Walzer aus den Operetten von Lehár, Strauß und Kálmán. Mit Carl Zellers bekannten Duett »Schenkt man sich Rosen in Tirol« aus der Operette »Der Vogelhändler« findet das Konzert seinen Abschluss.

Die junge Sopranistin Martina Bortolotti stammt aus Bozen und absolvierte das Gesangsstudium am Musikkonservatorium von Bozen bei Prof. Luise Gallmetzer und Prof. Othmar Trenner. Am Musikkonservatorium in Mailand erlangte sie das Akademische Diplom 1. und 2. Grades in Operngesang und in Vokaler Kammermusik (Abschluss mit Höchstnote!).

Der Tenor Anton Klotzner aus Meran erhielt seine erste musikalische Ausbildung im Fach Waldhorn. Neben technischen Fächern studierte er in München privat Gesang bei Hand Wilbrink, Hartmut Elbert und besuchte schließlich die Meisterklasse bei William Reiner (Hannover) und Kurt Widmer (Basel).

Seine mittlerweile internationalen Erfahrungen hat er auch bei mehreren TV-Auftritten unter Beweis gestellt.

Das Konzert wird von Yvonne Miracolo in bewährter Manier begleitet. 

Valentin Resch



Tenorsänger Anton Klotzner

Kartenvormerkungen:

Tourismusverein Castelfeder Auer, Tel. 0471 810231

Mitgliedsausweis 2011

Der Ausweis des Konzertvereins kann (Mitglieder und Neumitglieder) im Tourismusbüro Castelfeder Auer oder eine Stunde vor Konzertbeginn an der Abendkasse erworben werden (35,00 Euro). Er gewährt freien Eintritt zu allen Konzerten der Saison 2011.



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

Gli alunni della 5° classe della scuola in lingua italiana e gli alunni della 4° classe di lingua tedesca
 Im Bild die Schüler der 5. italienschen- und der 4. deutschen Volksschulklasse

SCUOLA PRIMARIA IN LINGUA ITALIANA «CARLO COLLODI» DI ORA

Saggio musicale a Ora

Progetto di educazione musicale

GIOVEDÌ 16 dicembre 2010, a conclusione di un progetto di educazione musicale che ha visto coinvolti gli alunni delle classi 3°, 4° e 5° della scuola primaria in lingua italiana di Ora, si è svolto il saggio nell'aula magna delle scuole.

Sono state tante le persone che sono venute a vederci e a sentirci: molti genitori, tantissimi amici, la nostra dirigente Luisanna Fiorini, l'assessore Luigi Tava, il consigliere Stefano Sgarbossa, l'educatrice Claudia di Penta, il nonno vigile Roberto Tiozzo e la maestra Rosa Genovese che l'anno scorso è andata in pensione...

Un momento dello spettacolo



ARCHIVIO SCUOLA ELEMENTARE

Eravamo tutti molto emozionati ma la maestra Iris, che ci ha insegnato moltissime cose, ci ha fatto riflettere su tutto il percorso fatto: all'inizio di questo progetto non sapevamo neanche tenere un flauto in mano, adesso molti di noi conoscono note e sanno suonarlo; all'inizio ognuno cantava per conto suo e voleva far emergere la sua voce, adesso tutti cantano insieme e il risultato è molto orecchiabile; prima ognuno pensava di aver ragione, adesso abbiamo imparato a fare gruppo anche in situazioni di questo tipo...

E poi anche la maestra Antonia lo aveva detto che tutti ci avrebbero co-

SCUOLA ELEMENTARE

La tombolata di Natale

Imparare e giocare insieme

MARTEDÌ 21 dicembre 2010 noi, alunni della 5° classe della scuola in lingua italiana e gli alunni della classe 4° B della scuola primaria in lingua tedesca, ci siamo trovati per giocare insieme; le maestre Laura e Antonia avevano organizzato un gioco tipico della tradizione natalizia italiana: la tombola.

Ci siamo divisi in gruppi e ognuno di noi ha ricevuto l'occorrente per giocare. I bambini in lingua tedesca che non capivano i numeri detti in italiano, venivano aiutati da noi bambini di lingua italiana e noi, bambini di lingua italiana, quando non capivamo i numeri detti in tedesco, venivamo aiutati dai bambini di tedesca.

Così facendo ci siamo capiti, aiutati, conosciuti e anche divertiti e meravigliati dei molti premi che le due maestre avevano predisposto.

È stato un pomeriggio diverso dal solito, ma bellissimo. 🦋

Articolo scritto dalla classe 5°

munque dovuto applaudire, perché, lo ha garantito lei, in questi due mesi noi ci siamo molto impegnati.

Anche i nostri compagni delle classi 1° e 2° sono saliti sul palco per un momento e anche loro hanno avuto dei meritati applausi.

Nell'atrio dell'aula magna è stata allestita una piccola mostra sugli alberi: c'erano i disegni di tutte le classi realizzati in occasione della festa nazionale degli alberi. Grazie a tutti quelli che sono venuti a vederci, per noi è stato importante mostrare che se vogliamo riusciamo a fare grandi cose. 🦋

Articolo scritto dalla classe 5°



BUCHTIPP DES MONATS

Herr Nakano und die Frauen

Buchtipps des Monats

HERR NAKANO betreibt einen Trödeladen in Japan. Die Ich-Erzählerin Hiromi Kawakami arbeitet dort und erzählt vom Alltag im Laden, von ihrer Liebe zu einem anderen Angestellten, Takeo, und von den Menschen, die ihr begegnen. Es passiert nicht sehr viel in diesem Roman, doch das tut seiner Qualität keinen Abbruch. In leisen, fast beiläufigen Tönen schreibt die Autorin über die japanische Kultur, wirft einen genauen Blick auf die Hauptpersonen und ihre zwischenmenschlichen Beziehungen und vermag es auf eine lapidare, aber nichtsdestotrotz sehr schön lesbare Weise den Leser in die Geschichte und die Charaktere hineinzuschreiben. Ein Roman, der von allen Liebhabern japanischer Erzählungen und von Geschichten, die ohne große Worte und Handlungen auskommen, unbedingt gelesen werden sollte! 📖

Sonja Aberham

BUCHTIPP DES MONATS

Das Labyrinth der Wörter

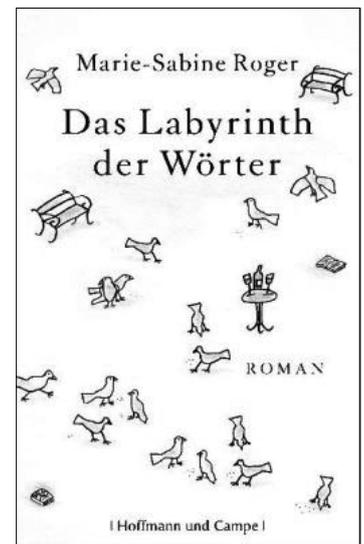
Marie-Sabine-Roger

GERMAIN ist etwas einfältig, und das ist für ihn ganz in Ordnung. Er lebt in den Tag hinein, hat eine Geliebte, immer wieder Gelegenheitsjob und nie das Gefühl, dass ihm im Leben etwas fehlen könnte – bis er Margueritte trifft. Die alte Dame, die seine Leidenschaft fürs Taubenzählen teilt und die im Unterschied zu ihm sehr gelehrt ist und ihn trotzdem als Mensch ernst nimmt wie noch niemand vorher, wird allmählich immer wichtiger für ihn. Margueritte führt ihn auch in die Welt der Bücher ein, die Germain früher fremd und unheimlich war. Und als er dann erfährt, dass sie dabei ist zu erblinden, fasst er einen folgenschweren Entschluss...

Ein wunderschöner Roman über die Macht der Bücher und ein Plädoyer gegen Oberflächlichkeit und für Menschlichkeit, das unter die Haut

geht. Nie wird dieses Buch schwerfällig, nie ist es gewollt lehrreich – im Gegenteil, man versteht beide Hauptpersonen sehr gut und freut sich mit Germain mit jedem Schritt, den er aus seiner selbst gewählten Isolation hinaus in die Welt zieht. Ein Muss für Bücherwürmer! 📖

Sonja Aberham



JUGENDBUCH

Wie man unsterblich wird. Jede Minute zählt

Sally Nicholls

SAM IST 11 JAHRE alt, leidet an Leukämie und weiß, dass er nicht mehr lange zu leben hat. Deshalb beginnt er ein Buch zu schreiben, in dem er alles festhält, das ihm wichtig erscheint – wissenschaftliche Tatsachen, tagebuchähnliche Eintragungen zu seinen Erlebnissen und Erinnerungen und jede Menge Listen zu allen möglichen Themen. Sein bester Freund Felix ermuntert ihn, eine Liste mit seinen Wünschen zu schreiben, und gemeinsam machen sie sich daran, diese Wünsche in Erfüllung gehen zu lassen...

Ein unglaublich bewegendes Buch, das trotz des ernsten Themas immer positiv und lebensbejahend bleibt. In ihrem ersten Werk gelingt es der sehr jungen Autorin, Sams Situation und Gefühlswelt glaubhaft herüberzubringen und in packende und authentische Worte zu fassen. Ein absolut lesenswertes Buch nicht nur für Jugendliche, sondern auch für Erwachsene! 📖

Sonja Aberham

Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Montag von 14:30 bis 17:00 Uhr • Dienstag von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 17:30 bis 20:00 Uhr • Mittwoch von 14:30 bis 17:00 Uhr
Donnerstag von 09:00 bis 11:00 Uhr und von 17:30 bis 20:00 Uhr • Freitag von 14:30 bis 17:00 Uhr • Samstag von 09:30 bis 11:00 Uhr
und Sonntag von 10:00 bis 12:00 Uhr



Vereine aktuell



ELKE CHRISTOFORETTI

Elke Christoforetti

Vorstand der Kolpingfamilie Auer

Vereine stellen sich vor: Kolpingfamilie Auer

IN SÜDTIROL gibt es 15 Kolpingfamilien, darunter auch eine in Auer. Hier haben sich vor über 30 Jahren einige Bürger zusammengetan, um nach den Überzeugungen von Adolph Kolping zu wirken. Das Ziel des Vereins ist die Lebenshilfe. Schriftführerin Elke Christoforetti Niederkofler stellt die Kolpingfamilie Auer in dieser vorerst letzten Ausgabe von »Vereine aktuell« vor.

In »Kolpingfamilie« sticht besonders das Wort „Familie“ heraus. Welchen Stellenwert hat die Familie für den Verein?

Für Adolph Kolping hatte die Familie einen zentralen Stellenwert – so ist es auch im Verein. Kolping glaubte, dass man die Schwierigkeiten des Lebens am besten gemeinsam – zum Beispiel mit einer starken Familie oder Gemeinschaft – lösen könne.

Welche Bedeutung hat die Kirche für die Kolpingfamilie?

Die Kolpingfamilie ist ein katholischer sozialer Laienverband. Ihre Mitglieder sollen im christlichen Geiste leben und darin unterstützt werden, ihren Glauben in die Tat umzusetzen.

Das Kolpingwerk wendet sich insbesondere den »Menschen in Not« zu.

Jedes Jahr hören wir uns bei verschiedenen Vereinen und Institutionen – etwa dem Vinzenzverein, der Bäuerinnenorganisation, dem Bauernbund oder der Pfarrei – um, ob es in der Gemeinde einen Notfall gibt. Wir helfen nicht aufs Geratewohl, sondern überprüfen den jeweiligen Fall ganz genau und beleuchten alle Hintergründe. Dann können wir helfen, etwa durch finanzielle Unter-

stützung für bestimmte Leistungen oder auch durch persönliche Hilfe.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Die Kolpingfamilie Auer bietet Weiterbildungsveranstaltungen für jede Altersgrenze. Außerdem gestalten wir verschiedene Aktionen im Dorf selbst und gemeinsam mit dem Kolpingwerk Südtirol auch über die Landesgrenzen hinaus.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Christlich, generationenübergreifend, sozial

Warum braucht es den Verein?

Die Kolpingfamilie hilft Personen und Familien, die in Not geraten sind. Sie gestaltet Kirche aktiv mit und fördert eine starke Familie und Gemeinschaft, etwa durch Weiterbildung zu aktuellen Themen und Veranstaltungen für die ganze Familie.

Highlights unserer Tätigkeit sind ...

... mehrere. Zu unserem Tätigkeitsprogramm gehören etwa die regelmäßigen Kaffeekränzchen nach der Hausfrauenmesse, die Vertei-

lung eines Geschenkes an Mütter von Neugeborenen (als Aktion gegen die Abtreibung), der Rosenverkauf am Ostersonntag gemeinsam mit der Krebshilfe und dem KVV, die jährliche Pfarrwallfahrt nach Weißenstein (immer am letzten Sonntag im August), Vorträge zu aktuellen Themen, Veranstaltungen für die Jugend sowie die Teilnahme an den regelmäßigen Zentralratssitzungen und Veranstaltungen auf Landesebene.

Wie lange gibt es den Verein bereits?

Die Kolpingfamilie Auer wurde im Jahre 1978 gegründet.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit besteht die Kolpingfamilie aus 31 Mitgliedern, davon sind vier Mitglieder im Ausschuss. Alle sind ehrenamtlich tätig. Seit 2006 ist Maria Ebner Präsidentin des Vereins.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Keine. Jeder - Erwachsene, Jugendliche, Kinder und Senioren – kann beitreten und uns in unserer Tätigkeit unterstützen. Das Schönste ist, dass die gesamte Familie an den Veranstaltungen im Dorf, aber auch auf Landesebene, teilnehmen kann.

LVH Ortsgruppe Auer

Vollversammlung

Wir laden alle Mitglieder und Nichtmitglieder herzlich zur

Vollversammlung der Handwerker

am 25. Februar 2011 um 20:00 Uhr
im Haus der Vereine ein.

Wir heißen auch die Mitarbeiter sowie die mitarbeitenden Frauen herzlich willkommen.

Der LVH Ortsausschuss Auer



ARCHIV LVH-HANDWERKER AUER

Im Bild v.l.n.r.: Stefan Masoner, Franz Raich, Johanna Falser und Pio Candioli

LVH Ortsgruppe Auer

Die Ortsgruppe Auer organisiert einen

Schweisskurs

WIG - MAG - Elektroden
mit Schweißdiplom

Interessierte melden sich bitte bei
Johanna Falser unter folgender

Tel. Nr. 0471 802 063

E-Mail: handel@falsergottfried.it

Der LVH Ortsausschuss Auer

LVH - ORTSGRUPPE AUER

Traditionelles Preiswatten der Aurer Handwerker

Am 08. Jänner war es wieder so weit, der große Saal im Haus der Vereine füllte sich bis auf den letzten Platz. Sehr diszipliniert verliefen die 5 Spielrunden in einer angenehmen Atmosphäre für alle – Spieler und Veranstalter. Gegen Abend standen dann endlich wohlverdient die besten Spieler fest.

1. Platz

Raich Franz – Candioli Pio

2. Platz

Estfeller Christoph – Estfeller Marco

3. Platz

Pichler Werner – Stürz Martin

Nach der Preisverteilung wurde eine Pause eingelegt, um sich von den fleißigen Helfern verwöhnen zu lassen.

Nichts desto trotz ließen sich viele Spieler nicht davon abbringen, noch bis in die späten Stunden weiter zu spielen.

Der Ausschuss dankt allen Spielern, Sponsoren und Helfern für die überaus erfolgreiche Veranstaltung und freut sich wieder aufs nächste Spiel, Anfang Jänner 2012. 🏆

Johanna Falser

Werbung zur Verkaufsförderung. Weitere Informationen in den Geschäftsstellen der Sparkasse.

Machen Sie sich keine Sorgen. Sorgen Sie vor!

Jetzt Beratungstermin mit **persönlichem Vorsorgecheck** vereinbaren.

www.sparkasse.it
840 052 052

Mehr Bank.
SPARKASSE

Kolpingsfamilie Auer - Aufruf

Geschenk an Neugeborene des Jahres 2011

DIE KOLPINGSFAMILIE Auer möchte wie jedes Jahr den Eltern/Erziehungsberechtigten zum freudigen Ereignis gratulieren und ein kleines Geschenk überreichen. Leider kann uns die Gemeindeverwaltung aus Datenschutzgründen die Liste mit den Namen und Anschriften nicht mehr aushändigen. Da wir aber niemanden vergessen möchten, wählen wir diesen Weg und hoffen, dass sich viele unter folgender Handynummer **347/7916226** oder über folgende E-Mail Anschrift hugoelke.niederkofler@teletu.it innerhalb Februar melden. Das Geschenk wird dann von Mitgliedern der Kolpingsfamilie überreicht. 🎁

Maria Ebner (Vorsitzende)

UNTERSCHRIFTENAKTION

Unterstützung für ein Netz palliativer Betreuung in Südtirol

PALLIATIVE BETREUUNG bedeutet, Menschen mit schwerer und unheilbarer Krankheit angemessen zu unterstützen und zu begleiten bis zum Tod. Diese Unterstützung, die die Angehörigen der Betroffenen mit einschließt, ist eine solidarische Verpflichtung der Gesellschaft. Eine individuelle pflegerische, medizinische, psychologische und spirituelle Begleitung soll alle Bedürfnisse der Betroffenen optimal decken und ihnen die Gewissheit bieten, in einem so schwierigen Moment nicht allein gelassen zu werden. In Italien benötigen jährlich mehr als 250.000 Menschen eine palliative Betreuung, 11.000 davon sind Kinder.

Mi Ihrer Unterschrift bei den demografischen Ämtern der Gemeinde Auer, oder auch auf elektronischem Wege über die Homepage

www.ilpapaverodermohn.it

können Sie den Verein »Il Papavero – Der Mohn« unterstützen, die Verantwortlichen in Politik und Gesundheits- und Sozialwesen daran zu erinnern, ein Netzwerk der palliativen Betreuung – wie vom Gesetz Nr. 38 vorgesehen – auch hier in Südtirol zu verwirklichen.

Die Unterschriftensammlung endet am 11. März 2011. 🇮🇹

RACCOLTA FIRME

Sostegno per una rete di Cure Palliative in Alto Adige

LE CURE PALLIATIVE sono l'insieme degli interventi terapeutici, diagnostici ed assistenziali rivolti alla persona malata ed alla sua famiglia e che hanno come obiettivo il benessere dei pazienti affetti da patologie croniche inguaribili. Ogni anno in Italia vi sono oltre 250.000 persone che hanno bisogno di Cure Palliative, 11.000 delle quali sono bambini: prendersi cura di loro è un dovere e segno di grande civiltà.

Grazie alla Vostra firma presso gli uffici demografici del comune di Ora o anche per via telematica collegandosi al sito

www.ilpapaverodermohn.it

è possibile sostenere l'associazione di volontariato »Il Papavero – Der Mohn« nel suo intento di chiedere ai responsabili di Provincia e Azienda Sanitaria di sviluppare la Rete per le Cure Palliative anche in Alto Adige, come previsto dalla legge 38.

La raccolta firme si concluderà l'11 marzo 2011. 🇮🇹



*Wo man feiert!
Dove si festeggia!*

**Gerne nehmen wir Ihre Reservierung für das Menü der Hl. Erstkommunion und Firmung entgegen.
Volentieri prenotiamo il Vs. Menu per la festa della prima comunione e il battesimo**

**Mittags und abends Pizzas und Grillspezialitäten
Mezzogiorno e sera pizze e specialità alla griglia**

**www.nussbaumer.bz
Auer - Ora -
Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291**

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**

Mitteilung - Comunicazione

Wir laden die neuen Aurer Bürgerinnen und Bürger des Jahrgangs 1946 ein, uns ihre Anschrift mitzuteilen, damit wir Sie über unser diesjähriges Treffen informieren können. Anschrift an: Anna Köhl, Mitterdorfweg nr. 18, Auer, Tel. 0471 810 569

Invitiamo i nuovi abitanti di Ora, nostri coscritti 1946 a comunicarci il loro indirizzo per informarvi del nostro ritrovo di quest'anno. Info: Anna Köhl, via di mezzo n. 18, tel. 0471 810 569.

ANA-GRUPPO DI ORA**Giancarlo Tamanini confermato capogruppo degli alpini**

Assemblea generale al «Tschurtsch»

GIANCARLO Tamanini è stato riconfermato capogruppo della locale sezione dell'Ana durante l'assemblea tenutasi sabato scorso presso l'albergo Tschurtsch, alla presenza del vice presidente della sezione Alto Adige Sig. Raffaeli, e dei due consiglieri Sezionali Collaone e Stevanato. All'ordine del giorno c'erano la relazione morale e finanziaria del-



Giancarlo Tamanini

Freizeitclub Pfiffikus • Club tempo libero Pfiffikus

Freitag, 11. Februar 2011 - Venerdì, 11 febbraio 2011

Indisch Essen - Cena al ristorante indiano (Lebenshilfe ore 18:30 Uhr)

Samstag, 19. März 2011 - Sabato, 19 marzo 2011

Frauenmuseum in Meran mit anschließender Stadtbesichtigung (Lebenshilfe ore 09:30 Uhr - Rückkehr, ritorno ore 16:00 Uhr)

Filmclub Unterland • Neumarkt/Egna • Ballhaus • ore 20:00 Uhr

Mittwoch, 09. Februar 2011

Am Anfang war das Licht (deutsch, Dokumentarfilm)

Mercoledì, 16 febbraio 2011

Uomini di Dio (italienisch)

Mittwoch, 23. Februar 2011

Die unabsichtliche Entführung der Frau Elfriede Ott (deutsch)

Mittwoch, 02. März 2011

Männer im Wasser (deutsch)

Mercoledì, 09 marzo 2011

Lo zio boonmee che si ricorda le vite precedenti (italienisch)

le attività svolte nel corso dell'anno 2010. Numerosi i presenti all'incontro che, a conclusione dei vari interventi, hanno votato il nuovo consiglio direttivo. Consiglieri: Adriano Ambrosi, Tullio Bonazzo, Paolo Felisati, Angelo Roat, Paolo Pavan, Bruno Cavada, Bruno Franzoi, Marco Mosna, Giuliano Pavan, Otto Bonvicini.

I revisori dei conti sono Remo Sandri, Alfonso Sighel, Giuseppe Sgarbossa.

Nell'intervallo dello spoglio delle schede è stata offerta a tutti gli intervenuti una cena accompagnata da un buon vino. E con spirito alpino auguriamo al confermato capogruppo e al suo Direttivo i migliori auguri di buon lavoro. 🍷

Verkaufe**Obstwiese (Gala und Granny)**

4700 m² in Gmund, Auer.

Tel. 328 4175285

Geschäftslokal (55m²)

in Auer Zentrum (Hauptplatz) ab Frühjahr 2011 zu vermieten.

Tel. 0471 811 441

0471 810 025



Der Verein Pro Schwarzenbach sucht ab September einen

Mitarbeiter für die Kunsteisanlage Auer

Infos: 3356154915 (Richard Pichler) 3358061573 (Josef Pernter)

L'associazione «Pro Schwarzenbach» cerca

un collaboratore per l'impianto dello stadio di ghiaccio

a partire da settembre.

Infos: 3356154915 (Richard Pichler) 3358061573 (Pernter Josef)

JUGENDZENTRUM POINT UND JUGENDTREFF JOY

Wintercamp Innervillgraten

DAS JUGENDZENTRUM Point und der Jugendtreff Joy sind heuer in den Weihnachtsferien vom 5. bis 8. Jänner in das Selbstversorgerhaus »Friedl Mutschlechner« nach Osttirol gefahren. An diesem Camp haben sich 9 Jugendliche der beiden Gemeinden beteiligt. An der Tagesordnung stand der Fun Faktor Skifahren und chillen, wie z.B. schwimmen im Hallenbad von Lienz. Den Ablauf der täglichen Arbeit wie kochen, aufräumen, abspülen usw. verrichteten die Jugendlichen selbständig und bravourös.

Um das Abenteuer in Erinnerung zu behalten wurde ein Nachtreffen organisiert. Man schaute ein paar Fotos und Videos an, um auf das Geschehen kurz zurückzublicken. 📷

Alex Dangl

AVS - AUER

Programmkalender

WIR SIND wieder dankbar, dass wir in unserer wunderschönen Heimat in netter Gesellschaft des Alpenvereins einige nette Erlebnisse und Stunden verbringen können.

Ab sofort liegen die Programmkalender 2011 in der Bibliothek und im Tourismusbüro auf! Auch auf unserer Internetseite auer.alpenverein.it



PETER SIMONINI

Südtiroler Unterland

kann sich jeder die notwendigen Infos holen. Berg Heil! 📷

Egon DeNadai



ASC Auer Raiffeisen
Sektion Tischtennis
ladet ein zum

Preiswatten



Ort: Auer, Vereinshaus
am: Freitag, 11. Februar
Zeit: 19:00 Uhr Abendessen
20:00 Uhr Turnierbeginn

Anmeldung bis am Freitag,
11. Februar, 19:00 Uhr bei
Werner Brunner, Tel. 340 2391022
Alex Unterhauser Tel. 340 9715163

Anmeldegebühr 18.00 Euro/Person

Turniermodus, Punktesystem mit 5
Spielrunden

Preisverteilung anschließend an
das Turnier

Viel Spaß und Unterhaltung
wünscht der TT-Verein

ARTIKEL ARTICOLI



DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
E-Mail: peter.simonini@alice.it
Tel.: 0471 811 225 Fax: 0471 811 138
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.02.2011

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Biblioteca «Dante Alighieri» Via Stazione, 7 - 39040 Ora

Ti piace leggere?
Ti vuoi aggiornare?
Vieni a trovarci!

Orario invernale

Lunedì	08:30 - 11:30
Martedì	09:00 - 12:00
Mercoledì	09:00 - 11:00
Giovedì	09:00 - 11:00
Giovedì	15:30 - 18:30
Venerdì	09:00 - 11:00
Venerdì	15:30 - 18:30
Sabato	09:00 - 11:00





ARCHIV ASC AUER FUSSBALL

ASC ORA RURALE - SEZIONE CALCIO

Torneo dei «Tre Magi» 2011

Vittoria meritata per la squadra «Olimpique Ascella»

NONOSTANTE gli imminenti lavori presso la struttura sportiva dello Schwarzenbach, il tradizionale torneo di calcetto invernale ha avuto luogo regolarmente in data 06 gennaio.

Alla manifestazione hanno preso parte ben dieci squadre, le quali si sono sfidate sin dalle prime ore della mattina.

Alla fine la coppa dei vincitori è andata alla squadra «Olimpique Ascella», mentre quelle di capocannoniere e di miglior portiere sono andate rispettivamente ad Martin Anhof e Matthias Bertoluzza.

Così la classifica finale:

- 1 Olimpique Ascella
- 2 M.K. Auer
- 3 F.F. Auer
- 4 Classe 82
- 5 Calcio Champagne Enoteca Cristal
- 6 Auer Power
- 7 12 Monkey's
- 8 Azienda Agricola Gschleier & Scrinzi
- 9 Die echten Halben
- 10 Aurora Frogs

Il direttivo ringrazia di cuore tutti coloro che hanno collaborato all'organizzazione dell'evento.

Stefano Sgarbossa

Das Finale • La Finale: Olimpique - M.K. Auer

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

»Drei-Königs-Turnier« 2011

Verdienter Sieg für die Mannschaft »Olimpique Ascella«

TROTZ DER bevorstehenden Umbauarbeiten an der Turnhalle Schwarzenbach konnte das traditionelle »Drei-Königs-Turnier« am 06. Jänner doch noch stattfinden. An der Veranstaltung haben 10 Mannschaften teilgenommen, die sich alle ab den frühen Morgenstunden einen harten Kampf um den Sieg geliefert haben. Diesen sicherte sich am Ende die Mannschaft »Olimpique Ascella«, während als bester Torschütze Anhof Martin und als bester Tormann Bertoluzza Matthias, beide von der Mannschaft der Freiwilligen Feuerwehr, hervorgegangen sind.

Hier das Endergebnis:

1. Olimpique Ascella
2. Musikkapelle Auer
3. F.F. Auer
4. Jahrgang 82
5. Fußball Champagne Enoteca Cristal
6. Auer Power
7. 12 Monkey's
8. Azienda Agricola Gschleier & Scrinzi
9. Die echten Halben
10. Aurora Frogs

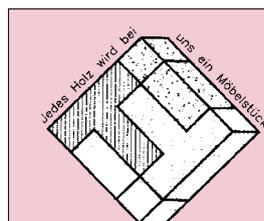
Der Ausschuss bedankt sich bei allen, die für das gute Gelingen der Veranstaltung beigetragen haben, besonders auch der Sektion Tennis für den gewährleisteten Bardienst.

Ein herzliches Dankeschön allen Sponsoren für die Bereitstellung der Sachpreise:

Per i premi offerti, un sincero ringraziamento a:

Elektro Ebner, Getränke Girardi, Girardi Haushalt, Ferramenti Galler, Salon Kaufmann, Optik Markus, Mode Bonell, Drogerie Petra, Volksbank, Raiffeisenkasse, Sparkasse, Biokistl, Würth, Fruvit, Metzgerei Winnischhofer, Metzgerei Zelger, Bar Maurice, Café Visintin, Gemischtwaren Kaufmann, Kindermode Mosquito, Önothek Crystal, Papierhandlung Franzelin, Tabak und Zeitungen Holzknecht, Tonini Barbara, Vanity & More, Salon René, Restaurant Schwarzenbach, Karosserie Anhof, Minimarket Manuela, Agrarhandel Unterland, Gabalin Elmar, Eurocenter.

Petra Anhof



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell



Im Bild v.l.n.r.: Katja Giovanelli, Reinhold Stainer, Christine Giovanelli, Julius Piger und Karl Brunner

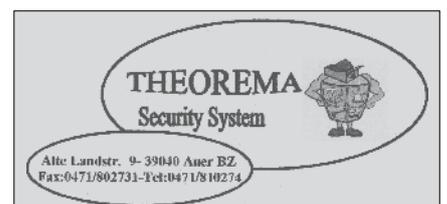
ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Glühweinstandl

DIE SEKTION Tischtennis erklärte sich heuer zum ersten Mal bereit, den Glühweinstand am 24. Dezember zu übernehmen. Trotz, dass es das Christkind mit dem Wetter nicht gut mit uns meinte, versammelten sich am Nachmittag viele Aurer Bürger/innen um das Ständchen, um noch die letzten Weihnachtsglückwünsche zu überbringen.

Ein besonderer Dank gilt der Freiwilligen Feuerwehr Auer für die organisatorische Hilfe und dem Quartett der Musikkapelle Auer, welche mit der musikalischen Umrahmung für eine besondere weihnachtliche Atmosphäre sorgte.

Alex Unterhauser



Volle Konzentration gab's bei Spielern und Punkterichtern

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Vereinsturnier: Alex Unterhauser in bester Tagesform

Freizeitmeister: Julius Piger - Martina Baldasso siegt bei den Jüngsten

AM SAMSTAG 11. Dezember 2010 war es wieder so weit. Das traditionelle Vereinsturnier der Sektion Tischtennis begann mit der Kategorie der Allerjüngsten um 14:00 Uhr in der Vereinshalle am Sportplatz. Viele spannende Spiele und schöne Momente bekamen die Zuschauer von den stark motivierten Spielern geboten.

Dank der guten Zeiteinteilung unseres Schiedsrichters Leonardelli Peter schafften wir es, um 20:00 Uhr im Urbankeller einzutreffen, um dort die Jahreshauptversammlung und die Weihnachtsfeier abzuhalten. Im Beisein des Bürgermeisters Roland Pichler und des Sportclubpräsidenten Günther Rauch fasste der Sektionsleiter Alex Unterhauser die abgelaufene Spielsaison mit einer Powerpointpräsentation kurz zusammen und verschaffte den Mitgliedern auch einen Überblick für die kommende Saison. Unsere Buchhalterin Renate Mattivi präsentierte der Vollversammlung die Bilanz und bekräftigte mit einem positiven Ergebnis die sehr gute Arbeit des gesamten Ausschusses.

Zum Schluss der Versammlung wurde in Form einer Gedenkminute dem langjährigen aktiven Vereinsmitglied Augusto Fiorentini, welcher im August des Vorjahres verstorben ist, gedacht.

Nach dem Essen kamen wir abschließend zur Preisverteilung des Vereinsturniers und ließen den Abend in gemütlicher Runde ausklingen.

Das Endresultat:

Absolut

1. Alex Unterhauser
2. Katja Giovanelli
3. Werner Brunner
4. Lisa Giovanelli

Freizeit

1. Julius Piger
2. Silvio Vettori
3. Daniel Pancu
4. Reinhold Stainer

Allerjüngste

1. Martina Baldasso
2. Leonardo Baldasso
3. Nadja Schrott
4. Tobias Simonini



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445



GABRIEL TSCHÖLL

Unsere Kleinsten, die U8 mit den Trainern Marcello Cembran, Katharina Sparer und Andi Kofler beim Turnier am 16. Jänner

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Vier-Dörfer-Turnier der Kleinsten - Under 8

Meisterschaft und Infos

Vier-Dörfer-Turnier der Kleinsten – Under 8

Neben Gastgeber Auer standen die Nachwuchsspieler aus Kaltern, Neumarkt und Leifers das erste Mal vor großem Publikum. Unter frenetischen Anfeuerungsrufen der zahlreichen Verwandten und Bekannten flitzten und purzelten die Minicracks übers Eis. Gespielt wurde wie im-

mer parallel auf zwei quer eingeteilten Feldern. Es gibt kein offizielles Ergebnis, die Gaudi soll ja in diesem Alter noch das Wichtigste bleiben.

Zwischenbericht über unsere Seniorenmannschaft in der Serie »Cu26«

Nach einem Auftaktsieg in Feltre, drei Niederlagen in Folge und einem Auf und Ab ist die Bilanz bis Redaktionsschluss nach 14 Spielen nun 6 Siege, 4 Unentschieden und 4 Niederlagen. Die aurorafrogs stehen wieder da wo wir sie möchten, auf jeden Fall unter den Top vier. Bis zum 13. Februar muss die Hin- und Rückrunde abgeschlossen sein, dann beginnt der heiße Kampf in den Play Offs. Da ist fast alles möglich, die Tagesform, gesperrte oder verletzte Spieler können jede Mannschaft in große Bedrängnis bringen. Kampfgeist und Moral sind heuer jedenfalls hoch. Die Verstärkung der zwei Spieler aus der »A2«, Andreas Zelger und Stefan Vill, hat frischen Schwung gebracht und ist für die jungen Spieler ein großer Ansporn. Trainer Paolo Bonazzo hat gute Aufbauarbeit geleistet.

Sein Sommerfitnessprogramm ist gefürchtet, hat aber dazu beigetragen, dass das Eisdefizit sich in Grenzen hielt. Bei den ersten Spielen mussten wir gegenüber allen Teams mit Eishallen unseren Rückstand eingestehen. Mittlerweile geht es schon bald in die Play Offs. Die Meisterschaft ist geprägt von den zwei Spitzenreitern Toblach und Pergine und den momentanen Schlusslichtern Feltre und Leifers. Wobei die Tabelle derart eng ist, dass alles möglich ist.

Das Umfeld der ersten Mannschaft

Heuer hat es auch außerhalb des Spielfelds einige Neuerungen gegeben. Ein Freund von Paolo Bonazzo aus Branzoll, Max Covi, ist bei allen Heimspielen auf der Tribüne und filmt das Spiel. Es dient in erster Linie der Spielanalyse für Trainer und Spieler. Die Torszenen werden herausgeschnitten und auf unserer Homepage veröffentlicht, das sind ja tolle Momente.

Es hat sich heuer auch, freiwillig, ein Betreuer gefunden. Es ist Walther Calovi, Vater unseres Spielers Philipp, bekannt auch vom Würstlstand neben der Eiswelle in Bozen. In der Zeitnehmerkabine sitzt heuer neben »Hausherr« Richard Zelger eine fescche Frau, die Betreuerin Verena Lanziner Sbob, die den offiziellen Schiedsrichterbericht verfasst.

Die DJ's wechseln sich aus den eigenen Reihen der Spieler ab und sorgen für die musikalische Umrahmung, denn mit Musik geht alles besser! Bewährt und unverzichtbar sind die Dienste der Old Frogs, welche den »Strafbankgästen« die Türen öffnen und sie sekundengenau wieder auf die Eisfläche lassen. Im obersten Stock hinter den Tribünen ist das Reich von Evelyn und Birgit. Die beiden Girls locken mit ihren Locken die Gäste in den »Baracchino«, wo es nicht nur während der Drittelpausen heiße Getränke und gute Stimmung gibt. Nach den Spielen trifft man sich bei Birgit und Arnold, in der Schwarzenbach Bar/Pizzeria, auf der anderen Seite des Spielfelds. 

Malerbetrieb



STÜRZ
& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748



MONIKA HOLZER AMPLATZ

Vier Mädels aus der »Girls«-Gruppe

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION ICEHOPPERS

Weihnachtsfeier

90 Mädchen zeigen ihr Können

Bei der Weihnachtsfeier der Icehoppers hatten über 90 Mädchen die Gelegenheit zu zeigen, was sie bereits alles gelernt haben. Gleichzeitig hat die Showgruppe dem zahlreich erschienenen Publikum ihren »Helele«-Tanz vorgeführt. Unter großem Applaus drehten alle Mädchen mit Weihnachtsmann-Mützen geschmückt gemeinsam eine Abschlussrunde.

Wie jedes Jahr wurden auch heuer von den Trainerinnen Petra und Sabine Zelger die Mädchen mit einem kleinen Weihnachtsgeschenk überrascht. Jedem Kind wurde außerdem ein Icehopper-Wandkalender überreicht, der mit Fotos der gesam-

ten Eislaufsaison bebildert ist. Zum Abschluss konnten dann auch die Zuschauer ihr Können auf dem Eis unter Beweis stellen. Bei Glühwein, Tee, Keksen und allerhand anderen Köstlichkeiten klang der Abend langsam aus. Die Zeit ist wie im Flug vergangen und nicht wenige hätten auch noch länger weiter gefeiert.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir allen unseren Sponsoren danken: Raiffeisenkasse, Girardi OHG., LAA, Les Jolies, Nordwal, Fotolito Varesco, Sport Sigi, AEF, Molinarisport, Seik und Promotion Service. 🎅

Monika Holzer Amplatz

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE ICEHOPPERS

Festa natalizia

90 ragazze sul ghiaccio per la show

ALLA FESTA natalizia degli Icehoppers più di 90 ragazze hanno avuto l'occasione di dimostrare al pubblico presente tutto quello che hanno imparato. Il gruppo agonistico ha presentato il ballo »Helele« mentre l'intero gruppo, vestito da Babbo Natale, ha presentato il balletto, finale molto applaudito dai numerosi spettatori.

Le istruttrici Sabine e Petra Zelger come l'anno scorso hanno distribuito a tutti un regalo di Natale; inoltre ogni ragazza ha ricevuto un calendario illustrato con le foto di tutta la stagione di pattinaggio.

Di seguito tutto il pubblico è stato invitato a divertirsi sul ghiaccio; a conclusione di una serata stupenda è stato servito un rinfresco natalizio con tè e vin brulé e si è festeggiato fino a tardi. Cogliamo l'occasione per ringraziare tutti i nostri sponsor: Cassa Rurale, Girardi Snc., LAA, Les Jolies, Nordwal, Fotolito Varesco, Sport Sigi, AEF, Molinarisport, Seik e Promotion Service. 🎅

Monika Holzer Amplatz

Gelangweilt von den üblichen Nudelgerichten zu Mittag?

Ab November aber nur mittwochs gibt es gaaanz Leckeres.

Tischreservierung erwünscht unter der Tel. Nr. 0471 802 096

CAFE **Central**
SNACKBAR
Auer - Ora

Wir nehmen Lunchtronic, E-Lunch und Lunchtime-Bone an.

Always a good feeling

Ihr Fachmann für Möbel und Türen

**... und Räume werden
einzigerartig!**



NEU
Infrarotkabinen und Sauna

TISCHLEREI

**Ludwig
Josef**

Montan - Kalditsch

Tel. 0471 819 661 / 328 7024926

josefludwig@alice.it

Einladung zum Vereinsrennen



Termin Sonntag, den 13.02.2011
Ort Jochgrimm - Schwarzhorn
Disziplin Riesentorlauf
Einschreibung
 Raiffeisenkasse Unterland - Fil. Auer
 Dienstag 1. Februar bis
 Donnerstag, 10. Februar
Einschreibengebühr 6,00 Euro
Nummernverteilung
 von 08:00 bis 09:00 Uhr
Start: 10:00 Uhr
Familienwertung
 (Es müssen 3 Familienmitglieder teilnehmen)
Kategorien
 Snowboardkategorie
 Polliwertung

Invito alla gara sociale



Data Domenica, 13.02.2011
Luogo Passo Oclini - Corno Nero
Disciplina Slalom gigante
Iscrizione
 Cassa Rurale Bassa Atesina Fil. Ora
 da Martedì, 01 febbraio a
 Giovedì, 10 febbraio
Quota d'iscrizione 6,00 Euro
Distribuzione pettorali
 dalle ore 08:00 alle ore 09:00
Partenza: ore 10:00
Categoria famiglia
 (composta da almeno 3 membri)
Categorie
 Categoria Snowboard
 Categoria Polli



CHRISTINE HAAS

Die Abschlussfeier mit Preisverleihung nach den erfolgreichen Kursen

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION SKI

Erfolgreicher Kinderski- und Snowboardkurs

40 Kinder folgten der Einladung auf die Skipiste

EIN GROSSER Erfolg war der heurige Ski- und Snowboardkurs für Kinder am Jochgrimm, welche von der Sektion Ski des ASC Auer Ora Raiffeisen organisiert wurde.

Über 40 Kinder haben heuer am Kurs teilgenommen. Nicht nur Fortgeschrittene, sondern auch zahlreiche Anfänger aller Altersgruppen haben sich gemeldet. Das Motto an den fünf Sonntagen im Dezember lautete: Spaß. So wurde nicht nur

fleißig geübt, sondern auch hin und wieder ein Waldwege erkundet.

Am 26. Dezember konnten alle Teilnehmer das Erlernte bei einem kleinen Abschlussrennen den Verwandten und Freunden zeigen.

Wir möchten uns bei allen Helfern recht herzlich bedanken und wünschen allen noch eine erfolgreiche Skisaison. 🏂

Christine Haas



Im Bild v.l.n.r.: Jean Gärtner, Martha Rizzoli, Markus Graiff und Maisy Gärtner

GÄSTEEHRUNG

20 Jahre Gast im Haus Rizzoli

EINEN besonderen Anlass zum Feiern gab es im Hause Rizzoli wo die Gäste Gärtner Jean & Maisy ihren 20igsten Urlaubsaufenthalt verbrachten. Mit einem kleinen Gastgeschenk und einer Urkunde ehrte man die treuen Gäste und wünschte ihnen auch weiterhin noch viel Gesundheit und so manchen Urlaubsaufenthalt in Auer. 🏂

Peter Simonini

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00
	16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori

medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknacht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053
Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323
Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902
Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi del

polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI



Stellenangebot/lavoro offresi

Familiäre Nachmittagsbetreuung für einen Grundschüler ab Schuljahr 2011/12 gesucht. Tel. 349 6604619.

Cercasi assistenza doposcuola in famiglia per un alunno della scuola elementare a partire dall'anno scolastico 2011/12. Tel. 349 6604619.

Zu vermieten/affittasi

Große Dreizimmerwohnung in Auer Zentrum langfristig zu vermieten. Tel. 339 2533132 (ab 18:00 Uhr).

Grande appartamento, tre stanze, affittasi a lungo termine ad Ora. Tel. 339 2533132 (dalle ore 18:00 in poi).

Einheimische Mieter für Dreizimmerwohnung gesucht, welche bereit sind, kleine Hausarbeiten in der Freizeit zu verrichten. Tel. 339 8855892.

Cercasi affittuari per appartamento a tre stanze, disponibili ad effettuare pic-

coli lavori di manutenzione nel tempo libero. Tel. 339 8855892.

Wohnungen in Auer an Studenten ganzjährig zu vermieten. Tel. 339 8855892.

Affittasi annualmente ad Ora appartamenti per studenti. Tel. 339 8855892.

Mietgesuche/cercasi affitto

Zweizimmerwohnung für Einheimische ab Juli 2011 zu mieten gesucht. Tel. 340 9715163.

Cercasi appartamento a due stanze per residenti da luglio 2011. Tel. 340 9715163.

Stellengesuch/lavoro cercasi

Suche Arbeit als Reinigungskraft 1 bis 2 mal wöchentlich in Auer oder Umgebung. Tel. 338 8230693 (mittags).

Cerco lavoro (pulizie) a Ora o dintorni una o due volte alla settimana. Tel. 338 8230693.



Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

05. - 11.02.	Salurn/Salorno
12. - 18.02.	Auer/Ora
19. - 25.02.	Neumarkt/Egna
26. - 04.03.	Kurtatsch/Cortaccia
05. - 11.03.	Tramin/Termenon

Lustiges Faschingstreiben • Incontro carnevalesco

Ein lustiges Faschingstreffen für Jung und Alt findet am

Sonntag, 06. März 2011 ab 11:00 Uhr

am Heinrich-Lona-Platz statt. Für Speis und Trank ist gesorgt.

Domenica, 6 marzo 2011 dalle ore 11:00

avrà luogo in piazza Lona un' incontro carnevalesco per bambini e adulti. Cibo e bevande sono garantite.

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.

Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Lustiges Faschingstreiben auf dem Eislaufplatz

Am

Sonntag, 06. März 2011, ab 14:00 Uhr

gibt es ein lustiges Faschingstreiben für Kinder, Jugendliche und Erwachsene auf dem Eislaufplatz. Spiele, Unterhaltung und kleine Verstärkungen werden angeboten. Genauere Infos werden noch mit Flugblättern bekanntgeben. Eingeladen sind alle, die gerne in lustigen, heiteren und verwandelten Klammotten und toller Schminke mit viel Humor teilnehmen möchten. Mehrere Aurer-Vereine unterstützen und gestalten diese Aktion.